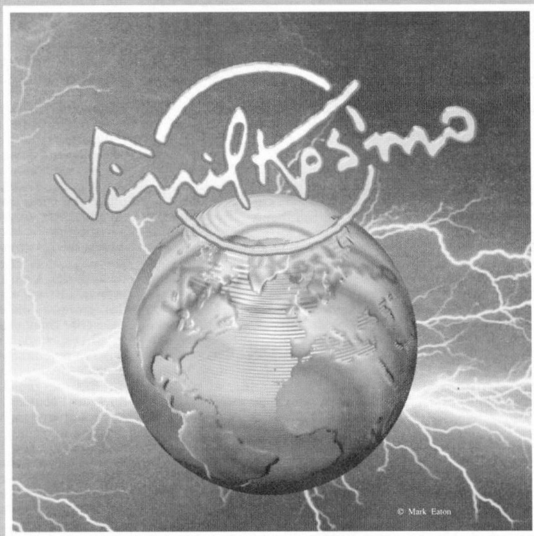
Speciala Dosiero



Kompil' vol.1

SPECIALA DOSIERO

En marto 1995 aperis la unua volumo de *Vinilkosmo-Kompil'*, kompaktadiske (KD) kaj kasede (KS).

Eurokka ekis en 1988, kaj en 1991 ĝi iĝis fakasocio de **Tutmonda Esperantista Junulara Organizaĵo**.

Vinilkosmo estas la diskeldonejo de **Eurokka**, kies celo estas stimuli kaj diskonigi bandojn kaj individuojn kiuj kantas en esperanto.

Tiu ĉi eldonejo kaj distribuejo kreiĝis en 1990, eldonante sian unuan produktaĵon: disketan kompilaĵon kun po du titoloj de **Amplifiki** kaj la **Rozmariaj Beboj**.

Vinilkosmo distribuas ankaŭ memeldonitajn albumojn (KS kaj KD) de esperantistaj bandoj kaj artistoj.

La celo de **Eurokka** estas pere de **Vinilkosmo** prezenti la variegecan gamon de bandoj kaj artistoj kiuj kantas en esperanto.

Vinilkosmo-Kompil' estas kolektaĵo kiu ofertas vastan elekton de stiloj por prezenti la kulturan riĉecon de esperanto.

La projekto inkluzivigas du volumojn, ĉar estis tro da proponoj por unusola. La dua volumo estas preparata - la interesitaj bandoj povos ankoraŭ sendi al ni siajn proponojn (kantojn en esperanto), kiujn ni plezure pristudos.

Eurokka ricevis plurajn subtenojn por tiu ĉi projekto, kaj ni volas aparte danki **FAME-Fondaĵon**, **SAT-Junul-fakon**, ***la Prima de las Lengas*** ({Printempo de Lingvoj} Okcitanistan Festivalon de **Tuluzo**), la **Eŭropan Junular-Fondaĵon** kune kun **Tejo**, kies fakasocio ni estas, kaj **Fondaĵon CARSON**, kiu subtenas nin specife por la dua volumo.

Tiu ĉi speciala numero de *ROK-gazet'* akompanas la projekton *Vinilkosmo-Kompil'* Vol. 1 per jena dosiero, kiu prezentas ĉiun partoprenintan bandon, komplemente al la KD-a libreto, sed kun ĝustigoj, aktualigoj, kaj lastminutaj informoj. Kunestas ankaŭ katalogo kiu ofertas la esperantajn produktaĵojn de kelkaj el tiuj bandoj.

Kunlaboris ĉe tiu ĉi dosiero: **Rafa Blanco**, **Daniel Svejda**, **Rikardo Cash**, **Mark Eaton**, **Louis Rafenomanjato**, **Sylvie** kaj **Floréal Martorell**.

Kiel por la unua volumo, **Eurokka** lanĉas subskribkampanjon por la dua volumo de *Vinilkosmo-Kompil'*.
Por ĉiuj pluaj informoj, sciigoj, aŭ proponoj, kontaktu nin ĉe **Eurokka**.
- La **Eurokka**-skipo.

ENGLISH

Vinilkosmo-Kompil' Volume 1 was released in March 1995, (CD and tape).

Eurokka was born in 1988, and became a specialized association of **Tejo** (**World Organization of Young Esperantists**) in 1991.

Vinilkosmo is **Eurokka**'s recording and distributing label, and its goal is to promote bands and artists who sing in the International Language Esperanto.

This label was created in 1990 with the release of its first product: a compilation single presenting two Esperanto bands, **Amplifiki** and **La Rozmariaj Beboj**, with two titles each.

Vinilkosmo also distributes albums (tapes and CDs) self-produced by other Esperanto bands and artists.

Eurokka means to use **Vinilkosmo** in order to present the diversified range of bands and artists who sing in Esperanto.

Vinilkosmo-Kompil' is a collection offering a varied choice in styles in order to present Esperanto's cultural wealth.

Our project includes two volumes, since there were too many proposals for a single one. The second volume is in preparation - there's still time for interested bands to send us their proposals of songs in Esperanto, which we'll be happy to examine.

Eurokka has received financial support from many individuals and foundations, and we'd especially like to thank the **FAME-Fondaĵo** in Germany, **SAT-Junulfako** (World Anationalist Youth Association), ***Prima de las Lengas*** ({Spring of Languages}, an Occitanist Festival in **Toulouse**), **the European Youth Foundation** along with **Tejo**, and the **Fondaĵo CARSON** in Canada that's given particular support for the second volume.

This special number of *ROK-gazet'* accompanies the *Vinilkosmo-Kompil'* Vol. 1 booklet, with the following documents that present more facts on each of the bands in it, with corrections, updates, and last-minute info, as well as with our catalog offering some of the bands' Esperanto products.

This document was made possible by the collaboration of **Rafa Blanco**, **Danial Svejda**, **Rikardo Cash**, **Mark Eaton**, **Louis Rafenomanjato**, **Sylvie and Floréal Martorell**.

As with the first volume, **Eurokka** is launching a subscription campaign for *Vinilkosmo-Kompil'* Volume 2.
For all further data, information, or proposals, get in touch with **Eurokka**.
- The **Eurokka** team.

FRANÇAIS

En mars 1995 est paru le premier volume de *Vinilkosmo-Kompil'* (CD et K7).

Eurokka est née en 1988. A partir de 1991, **Eurokka** devient une association spécialisée de **Tejo** (Organisation Mondiale de la Jeunesse Espérantiste).

Vinilkosmo est le label d'**Eurokka** qui a pour but de promouvoir et diffuser les groupes et artistes qui chantent en Langue Internationale espéranto.

Le label de production et distribution **Vinilkosmo** fut créé en 1990 avec la sortie de sa première production: une compilation single (45 tours, quatre titres) avec deux titres d'**Amplifiki** et deux titres de **La Rozmariaj Beboj**.

Vinilkosmo distribue aussi des albums (K7 et CD) de groupes et d'artistes espérantophones autoproduits.

L'objectif d'**Eurokka** à travers **Vinilkosmo** est de présenter une palette diversifiée de groupes et artistes chantant en espéranto.

Vinilkosmo-Kompil' est un recueil offrant un choix diversifié de styles afin de présenter la richesse culturelle de l'espéranto.

Le projet comporte deux volumes parce qu'il y avait trop de propositions pour un seul. Le deuxième volume est en préparation - il est encore temps que des groupes intéressés par le projet puissent nous faire parvenir leurs propositions de titres chantés en espéranto, que nous étudierons avec plaisir.

Pour ce projet, **Eurokka** a obtenu quelques soutiens, et tient particulièrement à remercier **FAME-Fondaĵo** (Fondation Allemande d'Espéranto), **SAT-Junulfako** (Jeunesse de l'Association Mondiale Anationale), ***Prima de las Lengas*** ({Le Printemps des Langues} - Festival Occitaniste de **Toulouse**), la **Fondation Européenne de la Jeunesse** avec le concours de **Tejo** dont nous sommes l'une des branches d'activités spécialisées, et **Fondaĵo CARSON** (Fondation Canadienne d'Espéranto) qui apporte son soutien en particulier pour le deuxième volume.

Ce numéro spécial de *ROK-gazet'* accompagne le projet *Vinilkosmo-Kompil'* Vol. 1 avec le dossier qui suit, présentant, en complément du livret du CD-compilation, chaque groupe y figurant, avec rectifications, mises à jour, et infos de dernière minute, ainsi qu'un catalogue proposant les productions en espéranto de quelques uns de ces groupes.

A ce dossier ont collaboré: **Rafa Blanco**, **Daniel Svejda**, **Rikardo Cash**,

Vinilkosmo-Kompil' Vol. 1

Mark Eaton, **Louis Rafenomanjato**, **Sylvie** et **Floréal Martorell**.

Comme pour le premier volume, **Eurokka** lance une souscription pour le deuxième volume de *Vinilkosmo-Kompil'*.

Pour tous renseignements complémentaires, informations, ou propositions, contactez **Eurokka**.

~ L'équipe d'**Eurokka**.

ESPAÑOL

En marzo de 1995 apareció el primer volumen del *recopilatorio Vinilkosmo*, en formatos de compacto y caset.

Eurokka comenzó su andadura en 1988, y desde 1991 forma parte como sección de la **Asociación Mundial de Jóvenes Esperantistas** (TEJO).

Vinilkosmo es el sello discográfico de **Eurokka**, asociación cuyo objetivo es potenciar y dar a conocer los grupos y bandas que cantan en esperanto.

La casa editora y distribuidora se crearon en 1990 mediante el lanzamiento de su primer trabajo, un single recopilatorio que contenía sendas dos canciones de los grupos **Amplifiki** y **Rozmariaj Beboj** (Les Rosemary's Babies).

Vinilkosmo asímismo se encarga de la distribución de trabajos (CD y CS) autoproducidos por cantantes y grupos esperantistas.

La intención de **Eurokka** es mostrar la variada gama de bandas y artistas que cantan en esperanto. En este sentido **Vinilkosmo** es una colección que permite la divulgación de una amplia muestra de diferentes estilos para dar a conocer la riqueza cultural que se articula por medio del esperanto.

El proyecto incluye dos volúmenes debido a la existencia de excesivo material para poder publicarlo en uno solo.

El segundo volumen se encuentra en fase de preparación.Los grupos interesados todavía pueden enviarnos sus propuestas (canciones en esperanto) para considerar su posible inclusión en él..

Eurokka ya ha recibido numerosos apoyos de cara a la realización del proyecto.Queremos expresar nuestro especial agradecimiento a la **Fundación FAME**, a la **Sección Juvenil de SAT**, al Festival Occitanista de Toulouse **La prima de las Lengas**, a la **Fundación Europea de la Juventud** así como a **TEJO**, organización en la que estamos encuadrados y a la **Fundación Carson**, cuya colaboración se concretará en el segundo volumen.

Este número especial de *Rok-Gazet'* ana el proyecto *Recopilatorio-Vinilkosmo* Vol. 1 por medio de este informe, que se ocupa de los grupos presentes, como complemento al cuadernillo del compacto, si bien con alguna puntualización, actualización o información más reciente. De la misma manera se adjunta un catálogo que ofrece la producción en esperanto de algunos de estos grupos.

Han colaborado en este informe: **Rikardo Cash**, **Rafa Blanco**, **Daniel Svejda**, **Marc Eaton**, **Louis Rafenomanjato**, y **Sylvie** y **Floréal Martorell**.

Al igual que para el primer volumen, **Eurokka** lanza una campaña de suscripción para el segundo volumen del *Recopilatorio-Vinilkosmo*.

En **Eurokka** quedamos a vuestra disposición para atender vuestras dudas, informaciones, propuestas etc.

El equipo de Eurokka

DEUTSCH

Im März 1995 ist der erste Teil von *Vinilkosmo-Kompil'* (CD und Kassette) erschienen. **Eurokka** wurde 1988 gegründet. Seit 1991 ist Eurokka ein Fachverband von **TEJO** (Welt-Esperanto-Jugend).

Vinilkosmo ist das Label von **Eurokka** und hat zum Ziel Musikgruppen und Künstler, die in der internationalen Sprache Esperanto singen, bekannt zu machen und zu vertreiben.

Das Produktions- und Vertrieblabel Vinilkosmo wurde 1990 anläßlich des Erscheinens seiner ersten Produktion gegründet: eine Single (45 upm., vier Stücke), mit je zwei Titeln von **Amplifiki** und **la Rozmariaj Beboj**.

Vinilkosmo vertreibt auch Alben (Kassetten und CDs) die von Esperanto-sprachigen Musikgruppen und Künstlern selbst produziert wurden.

Das Ziel von **Eurokka** ist, mittels **Vinilkosmo** eine vielseitige Palette von Musikgruppen und Künstlern, die in Esperanto singen, zu präsentieren.

Vinilkosmo-Kompil' ist eine Sammlung, die verschiedene Stilrichtungen umfaßt, um so den kulturellen Reichtum von Esperanto darzustellen.

Das Projekt besteht aus zwei Teilen, da das Angebot zu groß für nur einen Teil war. Der zweite Teil befindet sich in Vorbereitung - noch besteht die Möglichkeit für am Projekt interessierte Musikgruppen uns ihre Vorschläge (in Esperanto gesungene Musikstücke) zukommen zu lassen, die wir dann begut- achten würden.

Für dieses Projekt erhielt **Eurokka** Unterstützung von verschiedenen Seiten, und möchte besonders danken der **FAME-Stiftung** (Deutsche Stiftung für Esperanto), **SAT-Junulfako** (Jugend- abteilung des Welt-Arbeiter-Esperan- to-Bunds), **Prima de las Lengas** (der Frühling der Sprachen - okzitanisches Festival von **Toulouse**), **dem Europä-ischen Jugend-Fonds** unter Mithilfe von **TEJO**, und der **Carson-Stiftung** (Kanadische Stiftung für Esperanto), die insbesondere den zweiten Teil unterstützt.

Diese Sonderausgabe von *Rok-Gazet'* vervollständigt das Projekt *Vinilkosmo-Kompil'* Teil 1 mit dem nachfolgenden Dossier, in dem, zusätzlich zum CD-Begleitheft, jede teilnehmende Musikgruppe vorgestellt wird (mit Korrekturen, Aktualisierungen und Informationen in letzter Minute), und indem sich auch ein Katalog befindet von Produktionen in Esperanto einiger dieser Gruppen.

An diesem Dossier haben mitgearbeitet: **Rikardo Cash**, **Rafa Blanco**, **Daniel Svejda**, **Marc Eaton**, **Louis Rafenomanjato**, **sylvie** und **Floréal Martorell**.

Genauso wie für den ersten Teil, nimmt **Eurokka** nun Vorbestellungen gegen Subskriptionspreis für den zweiten Teil von *Vinilkosmo-Kompil'* an. Für weitergehende Auskünfte, Informationen oder Vorschläge, nehme man Kontakt auf mit **Eurokka**.

Das **Eurokka**-Team

VINILKOSMO/EUROKKA
ESPERANTO-ROK-ASOCIO
FR-31450 DONNEVILLE
FRANCIO/FRANCE
Tel/Faks +33.61.81.95.65

1. Ĵomart kaj Nataŝa

Kontakto:

p/a Vadim AZBEL
Hyppingeplan 22 N.B.
SE-16362 SPÅNGA
Svedio/Sweden/Suède/
Suecia/Schweden
Tel. +46 (8) 761.13.94

Ĵomart Amzeev kaj **Nataŝa Gerlaĥ** kantas duope depost 1988. Antaŭe, **Ĵomart** ludis en rusa esperantista rokbando **Kredo**, kiun li kreis en 1983.

Ilia unua publika prezentiĝo okazis en **Samarkando** (Uzbekistano) dum esperanta renkontiĝo en 1988. Poste, multaj aliaj spektakloj okaze de festivaloj, renkontiĝoj, kongresoj, koncertoj, ktp, ebligis al ili trakanti eks-Sovetion.

La **Internacia Junulara Semajno** en 1989 en Hungario vidis ilian unuan eksterlandan koncerton. Postsekvis la Tria **Kultura Esperanto-Festivalo** en Svedio kaj la **Internacia Seminario** en Germanio en 1990, la **Internacia Junulara Kongreso** en Svedio kaj la **Universala Kongreso** en Norvegio en 1991, la Kvara **KEF** en Danio en 1993, ktp.

Deposte, la duopo produktis tri kasedalbumojn kaj unu disketon (vidu la detalojn de la diskaro en la KD-libreto).

Ĵomart kaj Nataŝa (la «Kazaĥaj Trobadoroj») provas esti aŭtentaj en siaj kantoj kaj koncertoj, kiel eble plej proksimaj de la publiko, kaj dialoge komuniki kun ĝi.

En 1990, la duopo elmigris al **Stokholmo**, Svedio, kie ili dume loĝas.

Ilia celo estas verki, komponi, kaj produkti kiel eble plej ofte. Ilia titolo en la kompilaĵo estas «Papago», kiu rakontas pri homoj kiuj vivas ripetante tion kion diras kaj pensas la aliaj.

ENGLISH

Ĵomart Amzeev and **Nataŝa Gerlaĥ** have been singing in duo since 1988. Previously, **Ĵomart** played in the Russian Esperantist rock band **Kredo**, that he set up in 1983.

Their first public appearance was in **Samarkand** (Uzbekistan) at an Esperanto meeting in 1988. Many following performances in other festivals, meetings, congresses, concerts, etc., allowed them to travel all over the ex-USSR.

The **International Esperanto Youth Week** in Hungary in 1989 was their first concert abroad. There followed the **Third Cultural Esperanto Festival** in Sweden and the **International Esperanto Winter Youth Seminar** in Germany in 1990, the **International Esperanto Youth Congress** in Sweden and the **Univeral Esperanto Congress** in Norway in 1991, the **Fourth Cultural Esperanto Festival** in Denmark in 1993, etc.

Since then, the duo has released three cassettes and a single (see the details in the CD booklet discography).

Ĵomart and Nataŝa (the «Kazakh Troubadours») try to be as authentic as possible in their songs and concerts, and to get as close as possible to their public by directly dialoguing with them.

In 1990 the duo emmigrated to **Stockholm** (Sweden), where they still reside.

Their goal is to write, compose, and produce as often as possible. Their title in the compilation is «Papago» {Parrot}, which tells of people who live by repeating what others say the think.

FRANÇAIS

Ĵomart Amzeev et **Nataŝa Gerlaĥ** chantent en duo depuis 1988. Auparavant, **Ĵomart** jouait dans le groupe rock russe espérantophone **Kredo**, qu'il a monté en 1983.

La première présentation en public du duo eut lieu à **Samarkand** (Ouzbékistan) lors d'une rencontre d'espéranto en 1988. Après cette date, beaucoup d'autres spectacles à l'occasion de festivals, rencontres, congrès, concerts, etc., leur ont permis de sillonner l'ex-URSS.

La **Semaine Internationale de la Jeunesse Espérantophone** de 1989 en Hongrie fut leur premier concert à l'étranger. Puis suivirent le **Troisième Festival Culturel d'Espéranto** en Suède et le **Séminaire International** en Allemagne en 1990, le **Congrès International de la Jeunesse Espérantophone** en Suède et le **Congrès Universel d'Espéranto** en Norvège en 1991, **le Quatrième Festival Culturel** au Danemark en 1993, etc.

Depuis, le duo a produit trois albums-cassettes et un 45-tours (voir détails de la discographie dans le livret du CD).

Ĵomart et Nataŝa (les «Troubadours du Kazakstan») dans leurs chansons et concerts essaient d'être authentiques, le plus proche possible du public, et de communiquer en dialogant avec lui.

En 1990, le duo s'exile à **Stockholm** (Suède), où depuis il demeure.

Leur objectif est d'écrire, composer, et se produire le plus souvent possible. Leur titre sur la compilation s'intitule «Papago» {Le perroquet}, l'histoire de gens qui vivent en répétant ce que disent et pensent les autres.



ESPANOL

Ĵomart Amzeev y **Nataŝa Gerlaĥ** cantan juntos desde 1988. Anteriormente **Ĵomart** actuaba en el grupo rock esperantista **Kredo**,que él mismo creó en 1983.

Su primera actuación tuvo lugar en **Samarkanda**(Uzbekistán) con motivo de un encuentro esperantista en 1988. Posteriormente han recorrido la antigua Unión Soviética merced a los festivales, congresos, jornadas, conciertos etc. en que han presentado sus recitales.

La **Semana Internacional de la Juventud** en Hungría en1989 fue el marco de su primera actuación en el extranjero. A ésta siguieron su participación en el tercer **Festival de Cultura Esperantista** (KEF) en Suecia y en el **Seminario Internacional** de Alemania en 1990, el **Congreso Internacional Juvenil** en Suecia y **Congreso Universal** en Noruega en 1991, así como en la cuarta edición de **KEF**, en Copenhague 1993 etc.

Este dúo ha producido tres álbumes en caset y un single (consúltese los detalles en la discografía del cuadernillo del compacto).

Ĵomart y Nataŝa (los trovadores del Kazakistán) intentan ser auténticos en sus canciones y recitales, cercanos y comunicativos para con el público.

En 1990 se exiliaron en **Estocolmo**, ciudad en la que residen desde entonces.

Su objetivo es escribir, componer y producir de la manera más continuada posible. Su trabajo en esta recopilación es "Papago" (El Papagayo), cuyo tema son las personas que viven repitiendo lo que dicen y piensan los demás.

DEUTSCH

Ĵomart Amzejev und **Nataŝa Gerlach** singen seit 1988 als Duo. Davor spielte **Ĵomart** in der russischen Esperanto-sprachigen Rockgruppe **Kredo**, die er 1983 gründete.

Die erste öffentliche Vorstellung als Duo fand in **Samarkand** (Uzbekistan) statt, anläßlich eines Esperanto-Treffens in 1988. Seitdem haben viele andere Auftritte auf Festivals, Treffen, Kongressen, Konzerten usw. ihnen erlaubt die ehemalige Sowjetunion zu durchstreifen.
Auf der **IJS** (**Internationale Woche der jungen Esperantisten**) 1989 in Ungarn war ihr erstes Konzert im Ausland. Darauf folgten das **KEF-3** (**Esperanto-Kultur-Festival**) in Schweden und das **IS** (**Internationales Seminar**) 1990 in Deutschland, der **IJK** (**Weltkongreß der jungen Esperantisten**) 1991 in Schweden und der **UK** (**Esperanto-Weltkongreß**) in Norwegen 1991, das **KEF-4** in Dänemark 1993, usw.

Seitdem hat das Duo drei Alben auf Kassette und eine Single produziert (für Details, vgl. die Diskographie im CD-Begleitheft).

Ĵomart und Nataŝa (die Troubadoure aus Kasachstan) probieren in ihren Liedern und Konzerten wahrhaftig zu sein, so nah am Publikum wie möglich, und mit dem Publikum zu kommunizieren und in Dialog zu treten. Das Duo begibt sich 1990 ins Exil nach **Stockholm** (Schweden), wo es seitdem verbleibt.

Ihr Ziel ist es, zu schreiben, komponieren und so häufig wie möglich aufzutreten. Der Titel in der Sammlung heißt "Papago" ("der Papagei") und handelt von Menschen die leben, indem sie alles wiederholen was andere sagen und denken.

2. Jacques Yvart

Kontakto:

Jacques YVART
25 marché aux Fromages
FR-59380 BERGUES
Francio/France/Francia/Frankreich
Tel. +33 28.68.11.28

Aŭtoro, komponisto, kaj kantisto, li depost pli ol tridek jaroj kantas tra la mondo pacon, fratecon, la maron, ktp.

Lia «baptopatro» estis **Georges Brassens**, fama franca kanzonisto.

Liaj spektakloj ofertas momentegojn de emocio kaj humanismo. Lia voĉo, basa kaj ruĝfere brula, kuras de kantado al deklamado, donas potencon kaj poeziecon al la vortoj de francaj poetoj kiaj **Brassens, Giono, Ferré**...).

Li instruis la historion de la Franca Kantarto en usonaj universitatoj, kaj li partoprenis la kreon de la esperanta grupo de la regiono de Dunkerque.

Bonjour la Paix {Bonan tagon, paco} estas la titolo de spektaklo surscenigita fare de Zo. Ĝi estas spektaklo kontraŭ suferadon kaj militon, kiujn li volus kateni.

Jacques Yvart registris dudekon da albumoj, el kiuj *Citoyen du monde* {Mondcivitano} kaj *Bonjour la paix*, kiu aperis en 1992. En ĝi aperis lia unua kanto en esperanto, «Ah, am' por la am'», adaptiĝo de **Nanne Kalma** de **Kajto**.

La titolo «Mia Tero» troviĝas en *Vinilkosmo-Kompil'* kun permeso de la produktinto kaj eldoninto, diskeldonejo **Masq**. Teksto de **Jacques Yvart**, muziko de **Nicolas Carr**, kaj esperanta traduko de **R. Cash**.

ENGLISH

Author, composer, interpreter, he's been singing about peace, brotherhood, and the sea throughout the world for more than thirty years.

His «godfather» was famous French singer **Georges Brassens**.

His shows offer great moments of emotion and humanism. His bass voice is like red-hot iron, shifting from song to declamation, giving power and poetry to the words of such French poets as **Brassens, Giono, Ferré**...).

He taught the history of the French Song in American universities, and he took part in the creation of the Dunkerque region's Esperanto club.

Bonjour la Paix {Hello, Peace} is the title of his show, directed by **Zo**. Its theme is against suffering and war, which he dreams of getting rid of.

Jacques Yvart has recorded a score of albums, of which *Citoyen du monde* {World Citizen} and *Bonjour la paix*, which was released in 1992. It presents his first title in Esperanto, «Ah, am' por la am'», an adaptation by **Nanne Kalma** of **Kajto**.

The title «Mia Tero» {My Earth} is reproduced in the compilation thanks to the authorization of production and editing label **Masq**. The words are by **Jacques YVART**, the music by **Nicolas CARR**, and the Esperanto translation by **R. Cash**.

FRANÇAIS

Auteur, compositeur, et interprète, il chante à travers le monde, depuis plus de trente ans, la paix, la fraternité, la mer, etc.

Jacques Yvart a eu pour «parrain» **Georges Brassens**.

Ses spectacles offrent de grands moments d'émotion et d'humanisme. Sa voix grave et brûlante comme fer, courant entre le chant et la déclamation, donne la puissance et la poésie du verbe (celui de **Brassens, Giono, Ferré**...).

Il a enseigné l'histoire de la Chanson Française dans les universités américaines, et a participé à la création du groupe espérantiste de la région de Dunkerque.

Bonjour la paix est le titre d'un spectacle mis en scène par Zo. Un spectacle contre la souffrance et la guerre qu'il envoie au pilori.

Jacques Yvart a enregistré une vingtaine d'albums dont *Citoyen du monde* et *Bonjour la paix*, qui est paru en 1992. Ce dernier présente son premier titre en espéranto, «Ah, am' por la am'», une adaptation de **Nanne Kalma** de **Kajto**.

Le titre «Mia Tero» {Ma Terre} figure sur *Vinilkosmo-Kompil'* Vol. 1 avec l'autorisation du label de productions et éditions musicales **Masq**. Texte de **Jacques Yvart**, musique de **Nicolas Carr**, et traduction en espéranto de **R. Cash**.

ESPAÑOL

Autor, compositor e intérprete J. Yvart desde hace más de treinta años canta a través del mundo a la paz, la fraternidad, el mar etc.

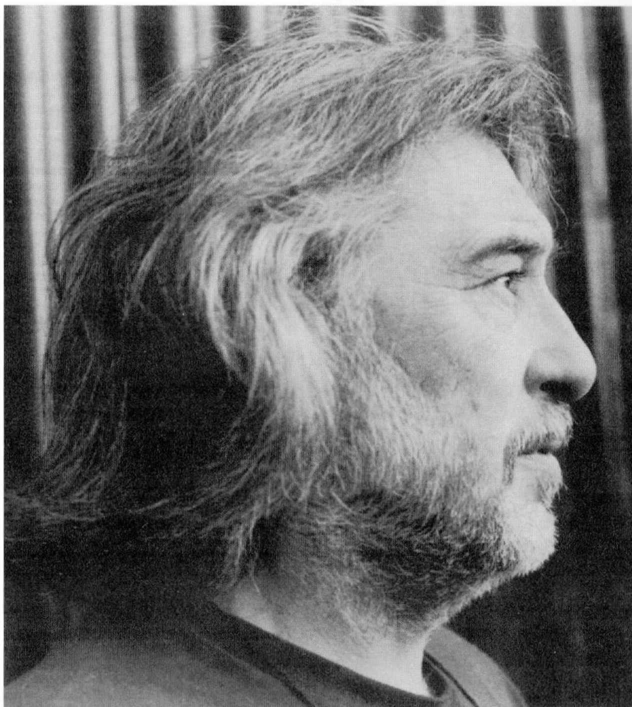
El famoso cantatutor **George Brassens** fue su padrino.

Sus espectáculos ofrecen grandes momentos de emoción y humanidad. Su voz grave y ardiente como el hierro, que oscila entre el canto y la declamación, dota de fuerza y lirismo a las letras (de **Brassens, Giono, Ferré**...).

Profesor de historia de la Canción Francesa en universidades de EEUU ha participado en la creación del grupo esperantista de la región de Dunkerque.

Bonjour la Paix (Buenos días, Paz) es el título de un espectáculo contra la guerra y el sufrimiento puesto en escena por Zo.

Jacques Yvart ha grabado una veintena de álbumes, a los que pertenecen entre otros **Citoyen du monde** (Ciudadano del mundo) y **Bonjour la Paix**, publicado en 1992, donde aparece su primera canción en esperanto, Ah, am' por la am'(Amor para el amor),



adaptación de **Nanne Kalma** del grupo **Kajto**.

La canción "Mia Tero" (MI Tierra) figura en *Vinilkosmo* con la autorización de la productora y editora discográfica "**Masq**". El texto es de **Jacques. Yvart**, la música de **Nicolas Carr** y la traducción al esperanto de **Rikardo Cash**.

DEUTSCH

Er ist Autor, Komponist, Interpret, und er singt in den ganzen Welt, seit mehr als dreissig Jahren, über Frieden, Brüderlichkeit, das Meer, usw.

Der "Pate" von **Yvart** war **Georges Brassens**.

Seine Auftritte bieten großartige Momente von Gefühl und Humanismus. Seine tiefe und rotglühende Stimme, die sich zwischen Gesang und Deklamation bewegt, gibt den Worten die Kraft und die Poesie (von **Brassens**, **Giono**, **Ferré**...).

Er unterrichtet die Geschichte des französischen Liedes an amerikanischen Universitäten, und hat bei der Gründung der Esperanto-Gruppe der Region Dunkerque mitgewirkt.

"*Bonjour la paix*" ("Guten Tag, Friede") ist der Titel einer Aufführung die von Zo inszeniert wurde. Es handelt sich um ein Program gegen das Leiden und den Krieg, die an den Pranger gestellt werden.

Jacques Yvart hat ungefähr zwanzig Alben aufgenommen, worunter "*Citoyen du monde*" ("Weltbürger"), "*Bonjour la paix*", das 1992 erschienen ist. Hierauf befindet sich sein erster Titel in Esperanto, "Ah, am' por la am' ", eine Bearbeitung von **Nanne Kalma** von **Kajto**.

Der Titel "Mia tero" ("Meine Erde") befindet sich auf der *Vinilkosmo-Kompil'* mit der Erlaubnis des Produktionslabels und des Musikverlags "**Masq**". Der Text ist von **Jacques Yvart**, die Musik von **Nicolas Carr**, und die Esperanto-Übersetzung von **Ricardo Cash**.

3. Kajto

Kontakto:
p/a Ankie VAN DER MEER
Oudeweg 97
NL-9201 EK DRACHTEN
Nederlando/the Netherlands/
Pays-Bas/Países Bajos/Niederland
Tel. +31 (5120) 300.48

Depost 1985, **Nanne Kalma**, **Marita Kruijswijk**, **Ankie van der Meer**, kaj **Marian Nesse** ludas kune en pluraj folkbandoj.

Marita kaj **Marian** studis muzikologion en **Amsterdamo**. En 1976 ili kreis, kun aliaj muzikistoj, la bandon **De Perelaar** (folkloro de Nederlando kun dancoj). **De Perelaar** registris plurajn diskojn. Ili ludas ankaŭ duope en kabareda spektaklo nomita **Dames Dubbel.**

Nanne estas instruisto pri gitaro en muziklernejo en **Drachten**. Depost 1975 li ludis gravan rolon en la konata frisa folkbando **Irolt**, kun kiu li registris sep diskojn kies muzikon li komponis. **Nanne** ŝategas antikvajn velboatojn kaj kantojn pri maro kaj veloj, kiujn li interpretas en la markantbando **Liereliet**.

Ankie kantis kaj ludis en malsamaj folkbandoj, inter alie **Irolt** kaj **De Perelaar**, kie ŝi renkontis la aliajn. Ŝi partoprenis ankaŭ en la bando **Liereliet**. Ŝi estas instruistino pri la franca kaj la angla, kaj tre interesiĝas pri lingvoj.

Aktuale, tiuj ĉi kvar gemuzikistoj kunludas en tri malsamaj bandoj, ĉiu kun propra kantaro: **Kajto** (nur en esperanto), **Kat yn 't Seil**, kaj **Binnenste Buiten Dansband.**

Fine de 1987, post turneo de **Kat yn 't Seil** en Hungario, ili havis komunikajn problemojn, malgraŭ scipovo de la angla, la franca, kaj la germana. Tial **Ankie** ekhavis la ideon restudi esperanton, je kio ŝi jam iniciiĝis dank' al **Jaap Duijs**, ŝia gimnazia instruisto pri la franca. Tiel **Kat yn 't Seil** ekhavis esperantan kantaron kaj alinomiĝis **Kajto** por sia unua koncerto antaŭ esperantista publiko en **Paska Renkontiĝo** en Nederlando en 1988.

Kajto ofte spektaklas kadre de turneoj organizitaj de esperantistoj tra tuta Eŭropo, kaj tial ĝi estas la hodiaŭ plej konata esperanta bando.

Depost sia kreiĝo, **Kajto** registris tri albumojn (KD kaj KS, vidu diskaron sur la KD-libreto), kaj ankaŭ eldonis libron kiu kolektas ĉiujn iliajn tekstojn verkitajn aŭ adaptitajn en esperanto.

Ankaŭ **Kat yn 't Seil** registris tri albumojn en la frisa kaj la nederlanda.

Sur la kompilaĵa titolo, «Ansero ~ vanelo», invitita muzikisto **Tseard Nauta** ludas kontrabason.

ENGLISH

Nanne Kalma, **Marita Kruijswijk**, **Ankie van der Meer**, and **Marian Nesse** have sung together in different folk bands since 1985.

Marita and **Marian** studied musicology in **Amsterdam**. In 1976 they and other musicians created the band **De Perelaar**, which presents the folklore of the Netherlands with danses. **De Perelaar** has recorded several records. They also play duo in a cabaret show called **Dames Dubbel**.

Nanne is a guitar teacher in a music school in **Drachten**. Since 1975 he's played an important role in the well-known Frisian folk band **Irolt**, with which he's recorded seven LPs, as well as composing the music. **Nanne** greatly likes old sailing boats and seamen's songs, which he interprets with the band **Liereliet**.

Ankie has sung and played in different folk bands, among them **Irolt** and **De Perelaar**, where she met the others. She also plays with the band **Liereliet**. She teaches French and English, and is greatly interested in languages.

At present, these four musicians play in three different bands, each with its own retertory: **Kajto** (only in Esperanto), **Kat yn 't Seil**, and **Binnenste Buiten Dansband.**

In 1987, after a tour with **Kat yn 't Seil** in Hungary, dispite their knowing English, French, and German, they had problems communicating. **Ankie** then had the idea to start up her Esperanto studies again, which she'd learned with her secondary school French teacher, **Jaap DUIJS**. In this way, **Kat yn 't Seil** acquired an Esperanto retertory and took the name **Kajto** (rhymes with [my toe], and means {Kite}) for their first concert with an Esperanto public during the Spring Esperanto Meeting in the Netherlands in 1988.

Kajto often goes on tours organized by Esperantists all over Europe, and that's why they're the best known Esperanto band today.

So far, **Kajto** has recorded three albums (see the CD booklet discography), and has also published a book of all their texts written or adapted in Esperanto.

Kat yn 't Seil has also recorded three albums in Frisian and Dutch.

There was a guest musician on the title appearing in the compilation «Ansero ~ vanelo» {Goose ~ Plover}: **Tseard NAUTA** playing the contrabass.

FRANÇAIS

Depuis 1985, **Nanne Kalma**, **Marita Kruijswijk**, **Ankie van der Meer**, et **Marian Nesse** jouent ensemble dans plusieurs groupes folk.

Marita et **Marian** ont étudié la musicologie à **Amsterdam**. En 1976, elles ont créé, avec d'autres musiciens, le groupe **De Perelaar** (ancien folklore des Pays-Bas avec danses). **De Perelaar** a enregistré plusieurs disques. Elles jouent aussi en duo un spectacle cabaret sous le nom de **Dames Dubbel**.

Nanne est professeur de guitare dans une école de musique à **Drachten**. Depuis 1975, il a joué un rôle important dans le groupe folk frison de renom **Irolt**, avec lequel il a enregistré sept albums LP pour lesquels il a composé la musique. **Nanne** a un grand amour pour les anciens bâteaux à voile et les chansons qui ont pour thème la mer et la voile, qu'il intreprète dans le groupe de chants marins **Liereliet**.

Ankie a chanté et joué dans différents groupes folk, entre autres **Irolt** et **De Perelaar**, où elle a rencontré les autres. Elle participe aussi au groupe **Liereliet**. **Ankie** est professeur de français et d'anglais, et est très intéressée par les langues.

Aujourd'hui, ces quatre musiciens jouent ensemble dans trois formations différentes, avec chacun son répertoire propre: **Kajto** (uniquement en espéranto), **Kat yn 't Seil**, et **Binnenste Buiten Dansband.**

Fin 1987, après une tournée en Hongrie, les **Kat yn 't Seil** eurent des problèmes de communication, malgré leur connaissance de l'anglais, du français, et de l'allemand. Alors vint l'idée à **Ankie** de se remettre à l'espéranto auquel l'avait initié **Jaap Duijs**, son professeur de français au lycée. C'est ainsi que **Kat yn 't Seil** s'est constitué un répertoire en espéranto et a pris le nom de **Kajto** (prononcer [kaï-to], {cerf-volant}) pour leur premier concert devant un public espérantophone lors de la rencontre de pâque de 1988 aux Pays-Bas.

Kajto se produit souvent dans le cadre de tournées organisées par des espérantistes dans toute l'Europe, ce qui en fait aujourd'hui le groupe chantant en espéranto le plus renommé.

Depuis sa création, **Kajto** a enregistré trois albums (CD et K7, voir discographie sur le livret du CD), ainsi qu'un livre recueillant tous leurs textes écrits ou adaptés en espéranto.

Kat yn 't Seil de son côté a aussi enregistré trois albums (CD et K7) en frison et en néerlandais.

Sur le titre de la compilation, «Ansero ~ vanelo» {Oie ~ vanneau}, joue un musicien invité: **Tseard Nauta** à la contrebasse.

ESPAÑOL

Desde 1985 **Nanne Kalma**, **Marita Kruijswijk**, **Ankie Van Der Meer** y **Marian Nesse** tocan juntos en distintos grupos de folk.

Marita y **Marian** estudiaron musicología en **Amsterdam**. En 1976 crearon junto con otros músicos el grupo **De Perelaar** (folklore y danzas holandesas). **De Perelaar** grabó numerosos discos. Asímismo ambas actúan como dúo en el espectáculo de cabaret **Dames Dubbel**.

Nanne es profesor de guitarra en la escuela de música de **Drachten**. Desde 1975 desempeñó un papel fundamental en el popular grupo de folk frisón **Irolt**, con quien grabó siete discos cuya música él mismo compuso. **Nanne** es un apasionado de los viejos veleros y canciones de mar que interpreta en el grupo **Liereliet**.

Ankie ha cantado y tocado en distintos grupos de folk, entre otros **Irolt** y **De Perelaar**, donde conoció a los demás miembros de **Kajto**. Formó parte de **Liereliet**. Es profesora de inglés y francés y gran apasionada de los idiomas.

Actualmente estos cuatro músicos tocan juntos en tres formaciones distintas, cada una con repertorio propio: **Kajto** (sólo en esperanto), **Kat yn 't Seil** y **Binnenste Buiten Dansband**.

A finales de 1987, después de una gira de **Kat yn 't Seil** por Hungría, conscientes de los problemas comunicativos a pesar de su conocimiento del francés, inglés y alemán **Ankie** retoma la idea de aprender esperanto, en el que se había iniciado de la mano de **Jaap Duijs**, su profesor de francés. Así, **Kat yn 't Seil** empezó a formar un repertorio en esperanto y con el sobrenombre de **Kajto** dieron su primer concierto ante público esperantista en el encuentro de pascua de Holanda en 1988.

Kajto ofrece recitales con asiduidad en el marco de las giras organizadas por esperantistas a través de toda Europa, tratándose del grupo en esperanto más conocido actualmente.

Desde sus comienzos **Kajto** ha grabado tres álbumes(CD y CS, consúltese la discografía en el cuadernillo del compacto), editando un libro que recopila todos sus textos originales o traducidos en esperanto.

Hay que señalar a su vez que **Kat yn 't Seil** ha grabado tres álbumes en frisón y holandés.

En la canción del recopilatorio "Ansero vanelo", el músico invitado **Tseard Nauta** toca el contrabajo.



DEUTSCH

Seit 1985 spielen **Nanne Kalma**, **Marita Kruiswijk**, **Ankie van der Meer** und **Marian Nesse** zusammen in verschiedenen Folk-Gruppen.

Marita und **Marian** studierten in **Amsterdam** Musikwissenschaft. 1976 grün deten sie, zusammen mit anderen Musikern, die Gruppe "**De Perelaar**" (alte Folklore und Tänze aus den Niederlanden). **De Perelaar** nahm mehrere Schallplatten auf. Die beiden spielen auch als Duo und treten mit einer Kabaret-Vorstellung unter den Namen "**Dames Dubbel**" ("Damen-Doppel") auf.

Nanne ist Gitarren-Lehrer an einer Musikschule in **Drachten**. Seit 1975 spielt er eine wichtigen Rolle in der renomierten Friesischen Folk-Gruppe "**Irolt**", mit der er sieben LPs aufgenommen hat, für welche er die Musik komponierte. **Nanne** fühlt eine große Liebe für alte Segelschiffe und für Lieder die das Meer und das Segeln zum Thema haben, welche er auch mit der Seemannslieder-Gruppe "**Liereliet**" singt.

Ankie sang und spielte in verschiedenen Folk-Gruppen, unter anderem "**Irolt**" und "**De Perelaar**" (wo sie Nanne, Marita und Marian kennenlernte). Sie nimmt auch an der Gruppe "**Liereliet**" teil. **Ankie** ist Lehrerin für Französisch und Englisch und ist sehr an Sprachen interessiert.

Heute spielen diese vier Musiker zusammen in drei verschiedenen Gruppierungen, jede mit ihrem eigenen Repertoire: "**Kajto**" (allein in Esperanto), "**Kat yn 't Seil**" und "**Binnenste Buiten Dansband**".

Ende 1987, während einer Tournee von "**Kat yn 't Seil**" in Ungarn, hatten sie Kommunikationsprobleme, trotz ihrer Kenntnis von Englisch, Französisch und Deutsch. Dadurch bekam **Ankie** die Idee, sich wieder mit Esperanto zu beschäftigen, mit dem sie durch **Jaap Duys**, ihrem Französischlehrer im Gymnasium, in Kontakt gebracht worden war. Daraufhin hat "**Kat yn 't Seil**" sich ein Esperanto-Repertoire erarbeitet und den Namen "**Kajto**" ("Spielzeug-Drachen") angenommen - für ihr erstes Konzert vor einem Esperanto-sprachigen Publikum, anläßlich des Oster-Treffens 1988 in den Niederlanden.

Kajto tritt häufig im Rahmen von Tourneen auf, die durch Esperanto-Sprecher in ganz Europa organisiert werden, wodurch sie heute zur renommiertesten in Esperanto singenden Gruppe geworden sind.

Seit der Gründung hat **Kajto** drei Alben (CD und Kassette, siehe Discographie im CD-Begleitheft) aufgenommen, sowie ein Buch herausgegeben, in dem alle ihre Original-Texte und Übersetzungen ins Esperanto gesammelt sind.

"**Kat yn 't Seil**" seinerseits hat auch drei Alben (CD und Kassette) auf Friesisch und Niederländisch aufgenommen.

Auf dem Titel der Kompilation "Ansero-Vanelo" ("Gans-Kiebitz") spielt ein Gastmusiker mit: **Tseard Nauta** am Kontrabaß.

4. Flávio Fonseca

Kontakto:

Flávio FONSECA
Caixa postal 3532
BR-70084.970 BRASÍLIA DF
Brazilo/Brazil/Brésil/Brasil/Brasilien

Flávio estas juna muzikisto kun jam grava arta kariero. Post longaj muzikstudoj li akiris solidan bazon por komponi, aranĝi, kaj orkestradi.

Depost 1978 li ludis por nombraj bandoj kaj gekantistoj, jen sur scenejo jen en studio, kaj komponis muzikaĵojn por teatraĵoj, ktp.

Li ne muzikas nur por aliaj. Depost 1983 li faras proprajn komponaĵojn, kaj eldonis sian unuan disketon en la portugala.

Dume, **Flávio** malkovris esperanton, kiun li tre rapide regis. En 1985 aperis lia unua esperanta disketo.

Lia muziko estas saturita de la nova generacio de brazilaj komponistoj kiuj inspiriĝas de la ritmaj radikoj de la diversaj brazilaj regionaj. La kuniĝo de klasika muziko, eksperimenta muziko, kaj bosaĵazo brazil-etose ĉarmigas kaj varmigas liajn komponaĵojn.

En 1989, **Flávio** produktis diskegon, *Luz do ar*, kun unu kanto en esperanto, kaj en 1990, helpe de **Brazila Esperanto-Ligo**, eldoniĝis ĝia esperanta versio, *Aerlumo*. Li faris ankaŭ la aranĝojn por la albumo de **Aaron Koenig** de **Berlino**, *Aaron brazilumas esperante*.

La ĉikompilaĵa kanto «Babelturo» estis premiita en Belartaj Konkursoj de **UEA** en 1993. Li verkis ĝin okaze de la preterflugo de Haleja Kometo.

ENGLISH

Flávio is a young musician who already has an important musical career. After long musical studies, he's acquired a solid basis for composing, arrangements, and orchestrations.

Starting in 1978, he played with numerous bands and artists, on stage and in studio, and has composed the music for plays, etc.

He doesn't only play for others. As of 1983 he's made his own compositions, and released his first single in Portuguese.

Meanwhile, **Flávio** discovered Esperanto, which he mastered very quickly. In 1985 his first Esperanto single was released.

His music is steeped in the new generation of Brazilian composers who're inspired by the rhythmic roots of the various Brazilian regions. The mixing of classical music, experimental music, and bossa jazz gives his compositions Brazilian charm and warmth.

In 1989 **Flávio** released an LP, *Luz do ar* {Airlight}, with one title in Esperanto, and in 1990, with the help of the **Brazilian Esperanto League**, he released the tape *Aerlumo*, the Esperanto version. He's also made the arrangements for the album of **Aaron Koenig** of **Berlin**, *Aaron brazilumas esperante*.

The title in the compilation, «Babelturo» {Tower of Babel} won a Universal Esperanto-Association Arts Award at the 1993 Universal Congress. He wrote it during the passage of Haley's Comet.

FRANÇAIS

Flávio est un jeune musicien qui a déjà une carrière artistique importante. Après de longues études de musique, il a acquis de solides bases pour faire des compositions, arrangements, et orchestrations.

A partir de 1978, il joue pour de multiples groupes et chanteurs sur scène et en studio, et compose des musiques pour des pièces de théâtre, etc.

Il ne joue pas que pour les autres. A partir de 1983, il fait ses propres compositions et sort sa première production (45 tours en portugais).

Entre temps, **Flávio** découvre l'espéranto, qu'il maîtrise très rapidement. En 1985, paraît sa première production en espéranto (45 tours).

Sa musique est très imprégnée par la nouvelle génération de compositeurs brésiliens qui trouvent leur inspiration dans les racines des rythmes des diverses régions brésiliennes. Le métissage de musique classique, de musique expérimentale, et de bossa-jazz donne à ses compositions le charme et la chaleur de l'ambiance brésilienne.

En 1989, **Flávio** produit un LP, *Luz do ar* {Lumière de l'air}, avec un titre en espéranto, et en 1990, avec l'aide de la **Ligue Brésilienne d'Espéranto** est édité l'album-K7 *Aerlumo*, version espéranto de *Luz do ar*. **Flávio** a fait aussi les arrangements de l'album de **Aaron Koenig** de **Berlin**, *Aaron brazilumas espe-rante*.

Il présenta le titre de la compilation «Babelturo» {Tour de Babel} au concours artistique de **UEA** (Association Universelle d'Espéranto), où il fut primé en 1993. Il écrivit ce titre à l'occasion du passage de la Comète de Haley.

ESPAÑOL

Flávio es un jóven músico que cuenta con una importante carrera artística. Después de un largo periodo de estudios musicales ha adquirido una sólida base musical para la composición, arreglos y orquestación.

A partir de 1978 ha colaborado con numerosos grupos y cantantes, tanto en el escenario como en el estudio y ha compuesto música para obras teatrales.

Pero no sólo actúa para otros. Desde 1983 compone sus propias canciones y ha editado su primer single en portugués.

En ese espacio de tiempo **Flávio** descubrió el esperanto,idioma que llegó a dominar con celeridad. En 1985 publicó su primer single en esperanto.

Su música está impregnada del espíritu de la nueva generación de compositores brasileños que se inspiran en las raíces rítmicas de las regiones del Brasil. La unión de música clásica, música experimental y bossa-jazz dota a sus obras del encanto y el calor de ambiente brasileño.

En 1989, **Flávio** produjo un LP, *Luz do ar,* con una canción en esperanto, y en1990 con la colaboración de **Brazila Esperanto-Ligo** se publicó su versión en esperanto *Aerlumo* . **Flavio** hizo tambien los arreglos musicales del caset de **Aaron Koenig** de **Berlin**, "*Aaron brazilumas esperante*".

Su contribución al recopilatorio, "Babelturo"(Torre de Babel), compuesta con motivo del paso del cometa Haley fue premiada en el concurso artístico de **UEA** (Asociación Universal de Esperanto) en 1993.

DEUTSCH

Flávio ist ein junger Musiker, der bereits eine wichtige künstlerische Karriere aufgebaut hat. Durch ein langes Musikstudium hat er sich die soliden Grundlagen für das Erstellen von Kompositionen, Arrangements und Orchestrierungen angeeignet.

Seit 1978 spielt er für verschiedene Gruppen, Sänger und Sängerinnen, auf der Bühne oder im Studio, und komponiert Musik für Theaterstücke, usw.

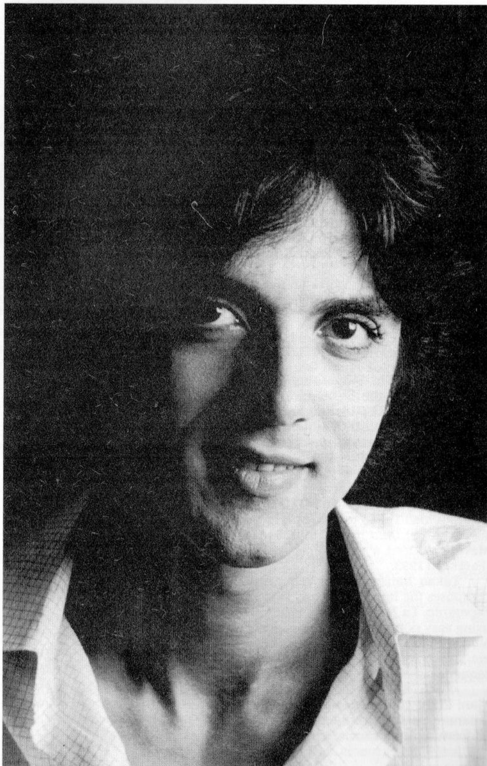
Er spielt nicht nur für andere: ab 1983 macht er seine eigenen Kompositionen und bringt seine erste Produktion heraus (eine Single auf Portugiesisch).

In der Zwischenzeit entdeckt **Flávio** Esperanto, das er sehr schnell beherrscht. 1985 erscheint seine erste Produktion auf Esperanto (Single).

Seine Musik ist sehr durchtränkt von der neuen Generation brasilianischer Komponisten, die ihre Inspiration in den Wurzeln der Rhythmen der verschiedenen brasilianischen Regionen finden. Die Mischung aus klassischer Musik, experimenteller Musik und Bossa-Jazz gibt seinen Kompositionen den Charme und die Wärme der brasilianischen Stimmung.

1989 produziert **Flávio** eine LP, "*Luz do Ar*", mit einem Titel auf Esperanto, und 1990 wird mit Hilfe der **brasilianischen Esperanto-Liga** das Kassettenalbum "**Aerlumo**" herausgebracht, eine Esperanto-Version von "*Luz do Ar*". **Flávio** kümmerte sich auch um die Arrangements des Albums von **Aaron Koenig** aus **Berlin**, "*Aaron brazilumas esperante*".

Er nahm mit dem Titel der Kompilation "Babelturo" ("Turm zu Babel") am künstlerischen Wettbewerb von **UEA** (Welt-Esperanto-Bund) teil, wofür er 1993 einen Preis gewann. Er schrieb den Titel aus Anlaß der Passage des Kometen Halley.



5. La *M*evo

Kontakto:

p/a ONO Takao
Kazigaya 43-8
Sakae-ku
JP-247 YOKOHAMA-si
Japanio/Japan/Japon/Japón
Tel. +81 (45) 894.53.39
Faks +81 (45) 894.91.45

La Mevo ekflugis en 1987 okaze de la Centjara Jubileo de esperanto, kiam renkontiĝis **SAEKI Hirozuki** kaj **ONO Takao** (notu ke temas pri nek la frato, nek la filo de la edzino de **John Lennon**).

Post la eldono de unua kasedo, *La nomkarto,* en 1989, **Hirozuki** elbandiĝis. **MITUYAMA Yosiro** enbandiĝis kaj partoprenis la duan kasedon, *Bluo,* en 1991. **La Mevo** produktis trian albumon, *Vizaĝoj*, en 1993.

Takao verkas la tekstojn, komponas la muzikon, kaj kantas nur en esperanto. La muziko de **La Mevo** estas simpla, kun facilaj popritmoj, precipe realigita per komputile mastrumataj sinteziloj, miksitaj kun kordinstrumentoj kaj sekvenciloj.

«Flava blankul'» en la kompilaĵo temas pri la identecaj problemoj de japanoj fronte al usonanoj.

ENGLISH

La Mevo {The Seagull} took flight in 1987, during the Esperanto Centenary, when **SAEKI Hirozuki** and **ONO Takao** met (never fear: he's neither the brother nor the son of **John Lennon**'s wife...).

After the release of their first tape, *La nomkarto* {Calling Card} in 1989, **Hirozuki** left the band. Then **MITUYAMA Yosiro** joined **Takao** to take part in the second tape, *Bluo* {Blue}, in 1991. **La Mevo** produced a third tape, *Vizaĝoj* {Faces}, in 1993.

Takao himself writes the words, composes the music, and only sings in Esperanto. **La Mevo**'s music is simple, using easy pop rhythms, mainly generated with computer-piloted synthesizers, mixed with string instruments and sequencers.

«Flava Blankul'» {The Yellow White Man} in the compilation deals with the Japanese people's problems of identy concerning Americans.

FRANÇAIS

La Mevo est né en 1987 à l'occasion du centenaire de l'espéranto avec la rencontre de **SAEKI Hirozuki** et de **ONO Takao** (soyez rassuré: ce n'est ni le frère, ni le fils de l'épouse de John Lennon).

Après la sortie du premier album-K7, *La nomkarto* {Carte de visite}, en 1989, **Hirozuki** quitte le groupe. **MITUYAMA Yosiro** entre dans le groupe en se joignant à **Takao** et prend part au deuxième album-K7, **Bluo** {Bleu}, qui paraît en 1991. **La Mevo** produit un troisième album, *Visaĝoj* {Visages}, en 1993.

Takao écrit les textes, compose la musique, et chante en espéranto uniquement. La musique de **La Mevo** est simple aux rythmes pop faciles, essentiellement réalisée avec des synthétiseurs pilotés par ordinateur, mixés à des instruments à cordes et séquenceurs.

«Flava blankul'» {Le Blanc jaune} sur la compilation parle du problème de l'identité des Japonais face aux Américains.

ESPAÑOL

La Mevo (La gaviota) empezó a darse a conocer con ocasión del Centenario del esperanto en 1987 con el encuentro de **Saeki Hirozuki** y **Ono Takao** (atención, pues no se trata ni del hermano ni del hijo de la mujer de **John Lennon**).

Después de la publicación del primer caset, *La Nomkarto* en 1989, **Saeki** abandonó el grupo y participó en el segundo caset, *Bluo,* en 1991. **La Mevo** ha producido un tercer álbum , *Vizaĝoj* (Rostros) en 1993.

Ono Takao escribe las letras, compone la música y canta sólo en esperanto. Su música es sencilla, con ritmos de pop fáciles, realizada fundamentalmente con sintetizadores dirigidos por ordenador y mezclados con instrumentos de cuerda y secuenciadores.

"Flava blankul'" (El blanco amarillo), trabajo que presenta en la recopilación, versa sobre el problema de identidad de los japoneses respecto a los norteamericanos.

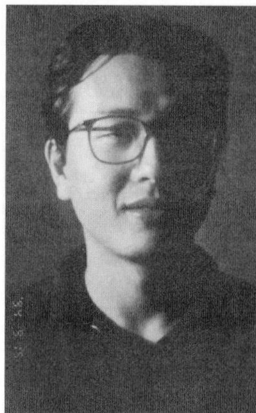
DEUTSCH

La Mevo wurde 1987 geboren, aus Anlaß des hundertjährigen Jubilaums von Esperanto und durch das Treffen zwischen **Saeki Hirozuki** und **Ono Takao** (keine Angst: er ist weder der Bruder noch der Sohn der Ehefrau von **John Lennon**).

Nach dem Erscheinen des ersten Kassettenalbums "*La Nomkarto*" ("Visitenkarte") 1989, verläßt Saeki die Gruppe. **Mituyama Yosiro** tritt der Gruppe bei und nimmt teil am zweiten Kassettenalbum "*Bluo*" ("Blau"), das 1991 erscheint. **La Mevo** produziert 1993 ein drittes Album, "*Vizaĝoj*" ("Gesichter").

Ono Takao schreibt die Texte, komponiert die Musik und singt ausschließlich in Esperanto. Die Musik von **La Mevo** ist leicht und mit einfachen Pop-Rhythmen, die hauptsächlich mit computergesteuerten Synthesizern erstellt werden, gemischt mit Streichinstrumenten und Sequenzern.

"Flava blankul'" ("Der gelbe Weiße") auf der Kompilation handelt vom Identitätsproblem der Japaner gegenüber den Amerikanern.



6. Solo

Kontakto:
p/a Eduardo VARGAS GUTIÉRREZ
C/ Ayala 3
ES-29002 MáLAGA
Hispanio/
Spain/Espagne/España/Spanien
Tel. +34 (5) 234.32.96

Solo, kiel indikas la nomo, estas unuopula bando. Aŭtoro, komponisto, kaj kantisto, **Eduardo Vargas Gutiérrez** estas kapabla muzikisto kiu manipulas klavarojn, sintezilojn, kaj sekvencilojn senantaŭjuĝe depost dek ok jaroj.

En 1990, **Solo** eldonis unuan diskegon kun kvin kantoj en esperanto, *Kosmo-infano*, proprakoste kaj subtene de **Andaluzia Esperanto-Asocio**.

En 1992 li produktis kasedon nombrete, *Ili estas nur kanzonoj*. Ene, **Solo** konfirmas sian econ «mistikan-iluminatan», kaj samtempe turniĝas al tekno-mediteranea muziko kie interplektiĝas arabeskaj melodioj.

En 1994 li produktis novan kasedon, *Vulkano*, kie li firmigis tiujn influojn per tre ŝveba kaj elektronika muziko kiun li mem nomas «solotronika». Tiukasede aldoniĝis novaĵo: ĉiuj tekstoj estas poemoj verkitaj de la aŭtoroj de la literatura movado **Ibere Libere**.

La kanto «Kie ne plu» en la kompilaĵo estas verkita de **Liven Dek**, unu el tiuj poetoj.

ENGLISH

Solo, as the name indicates, is a one-man-band. Author, composer, and singer, **Eduardo Vargas Guttiérrez** is an accomplished musician who's been manipulating his keyboards, synthesizers, and sequencers without prejudice for eighteen years.

In 1990 **Solo** released his first LP album in Esperanto, *Kosmo-infano* {Cosmic Child} at his own cost and with the support of the **Andalusia Esperanto Association.**

In 1992 he produced a limited-edition tape, *Ili estas nur kanzonoj* {They're Only Songs}, wherein **Solo** confirms his «mystical-illuminated» side, and at the same time his music takes a techno-Mediterranean turn, where the arabesque melodies entwine.

In 1994 he released a new tape, *Vulkano* {Volcano}, wherein he confirms these influences with a very gliding and electronic music which he himself terms «Solotronic». And there's something new in this album: all the texts are poems written by the authors of the **Ibere Libere** literary school (young Spanish and Portuguese Esperantist poets).

The title appearing in the compilation, «Kie ne plu» {Where No Further}, was written by **Liven Dek**, one of those poets.

FRANÇAIS

Solo, comme le nom l'indique, est un groupe à une seule personne. Auteur, compositeur, et interprète, **Eduardo Vargas Gutiérrez** est un musicien accompli qui manie ses claviers, synthétiseurs, et séquenceurs sans préjugé depuis dix-huit ans.

En 1990, **Solo** édite son premier album (LP cinq titres) en espéranto, *Kosmo-infano* {Enfant cosmique} à ses frais avec le soutien de **l'Association d'Espéranto d'Andalousie**.

En 1992, il produit une cassette à petit tirage, *Ili estas nur kanzonoj* {Ce ne sont que des chansons}. Dans cet album, **Solo** confirme son côté «mystique-illuminé», et prend en même temps un virage musical techno-méditerranéen où des mélodies arabisantes s'entrelacent.

En 1994, il produit une nouvelle cassette, *Vulkano* {Volcan}, où il affirme ses influences, une musique très électronique et planante qu'il qualifie lui-même de «solotronique». A ce dernier album s'ajoute une nouveauté: tous les textes sont des poèmes écrits par des auteurs du cercle littéraire **Ibere Libere** (jeunes poètes espérantistes d'Espagne et Portugal).

Le titre «Kie ne plu» {Où jamais plus} sur la compilation est écrit par **Liven Dek**, un de ces poètes.

ESPAÑOL

Solo, como el propio nombre indica es un grupo de una única persona. Autor, compositor y voz, **Eduardo Vargas Guttiérrez** es un músico competente que maneja teclados, sintetizadores y secuenciadores sin ningún prejuicio desde hace dieciocho años.

En 1990 **Solo** editó el primer L.P. con cinco canciones en esperanto, *Kosmo-infano*, por cuenta propia con el apoyo de **Andaluzia Esperanto-Asocio**.

En 1992 produjo un caset de pequeña tirada. *Ili estas nur kanzonoj* (Son sólo canciones). En este trabajo **Solo** confirma su aspecto "místico-iluminado", al tiempo que recurre a la música tecno-mediterránea donde se entrelazan melodías arabizantes.

En 1994 produce otro caset, *Vulkano*, donde confirma sus influencias por medio de una música envolvente y electrónica que él mismo denomina "solotrónica".

En esta cinta se incluye una novedad: todos los textos son poemas escritos por autores del movimiento literario **Ibere Libere**.

La canción "Kie ne plu" (Donde nunca más) es un poema de **Liven Dek**, poeta del citado movimiento.



DEUTSCH

Solo ist, wie der Name schon sagt, eine Musikgruppe mit nur einer Person. Autor, Komponist und Interpret **Eduardo Vargas Gutiérrez** ist ein fähiger Musiker, der seine Tasteninstrumente, Synthesizer und Sequenzer, seit 18 Jahren ohne Vorurteile bedient.

1990 bringt **Solo** sein erstes Album, "*Kosmo-Infano*" ("Kind des Kosmos", eine LP mit fünf Titeln), auf Esperanto und auf eigene Kosten heraus, mit der Unterstützung der **Esperanto-Vereinigung von Andalusien**.

1992 produzierte er eine Kassette in kleiner Auflage, "*Ili estas nur kanzonoj*" ("Es sind nur Lieder"). Mit diesem Album bestätigt **Solo** seine "mystisch erleuchtete" Seite und wendet sich zugleich einem technomediterranem Stil,zu, in dem sich arabisierende Melodien durchkreuzen.

1994 produzierte er eine neue Kassette "*Vulkano*" ("Vulkan"), mit der er seine Einflüsse festigt, eine sehr elektronische und schwebende Musik, die er selbst als "solotronisch" bezeichnet. Eine weitere Neuigkeit bei diesem Album ist, daß alle Texte Gedichte von Autoren der Grupierung "**Ibere libere**" (junge Esperanto-Dichter aus Spanien und Portugal)sind.
Der Titel "Kie ne plu" ("Wo niemals") auf der Kompilation wurde geschrieben von **Liven Dek**, einem jener Dichter.

7. Amplifiki

Kontakto:
p/a Micke ENGLUND
Love Almqvists väg 8
SE-11253 STOCKHOLM
Svedio/Sweden/
Suède/Suecia/Schweden

Amplifiki estas la unua rokbando kiu kantis en esperanto en Eŭropo. Ekde la komenco en 1985, la bando estas vere internacia, modlita en la lulilo de esperantaj junularaj renkontiĝoj.

La unua kasedo, *Tute ne gravas*, registrita en **Kopenhago**, aperis en 1989 ĉe **LF-Koop**. Tiam la bandokonsisto estis: svedoj **Micke Englund** (elektra gitaro), **Bertil Wennergren** (basgitaro), **Martin Wiese** (gitaro); dano **Kim Henriksen** (kantado, klavaro, akordiono); francinoj **Aline Boulet** kaj **Isabelle Rome** (kantado, ĥoro); kaj invitito **Thomas** (drumo).

Post la apero de tiu unua albumo, **Bertil**, **Martin**, kaj **Kim** forlasis la bandon. **Amplifiki** spektaklis laŭ tiu reduktita formo en malsamaj esperantaj renkontiĝoj, ĝis la granda **IJK** en 1989 en **Kerkrade** (Nederlando). Tiam franco **Marc Sabin** (basgitaro) kaj svedo **Per Ola Axelsson** (saksofono, kantado; eks-**Persone**-ano) enbandiĝis. **Aline** ekmanumis klavaron, kaj ritmilo anstataŭis drumon. La tiuforma bando registris sian duan albumon, *Esperanto ne konas landlimojn*, en 1990 en **Tuluzo** (Francio). Samtempe la bando registris du kantojn por la disketa kompilaĵo produktita de **Eurokka/Vinilkosmo**.

La bando daŭre ŝanĝiĝis, kaj post la foriro de la gefrancaj muzikistoj **Marc**, **Aline**, kaj **Isabelle**, restantaj **Micke** kaj **Per Ola** reformis la bandon kun svedoj **Bobbi** (basgitaro) kaj **Olle** (drumo).

La tria kasedo, *Festoj de kristnask'*, aperis por la jarfinaj festoj de 1990. Iom poste, **Micke** kaj **Per Ola** disiĝis. **Micke** okupiĝis pri la kreo de **Pigo-Studio**, registrejo ekigita en **Stokhomo** de **Vladimir Soroka**, kaj senkosta por esperantistaj muzikistoj.

Tie prepariĝis post plurmonata laboro la kvara albumo, *Ĉu ne?*, kiu aperis en 1992, kaj kiu restas ĝis hodiaŭ la **Amplifiki**-a perlo.

Finno **Juhani Haavisto** alportis en la bandon, pere de sia voĉo kaj klavaroj, pli varman popecan, koloron al rokeca popbluso, tirata de oblaj influoj.

Por **Micke**, la bandapogulo kaj unuaranga gitaristo, **Amplifiki** estas vera amrakonto, kun momentoj de intensa pasio kaj de kompleta forlaso. **Amplifiki** estas integrita parto de la esperanta kulturo, kaj restos referenco por ankoraŭ nombraj jaroj.

La kanto en la kompilaĵo, «Banala travivaĵo de juna knabo», signas novan turniĝon en la bando: **Micke** serioze ekkantis.

ENGLISH

Amplifiki was the first rock band in Europe to sing in Esperanto. From the beginning in 1985, the band has been truly international in formation, moulded in the cradle of Esperanto youth meetings.

Their first tape, *Tute ne gravas* {Not Important at All}, recorded in **Copenhagen** (Denmark), was released in 1989 by the Italo-Swiss label **LF-Koop**. At that time, the band was made up of Swedes **Micke Englund** (electric guitar), **Bertil Wennergren** (bass), and **Martin Wiese** (acoustic guitar), Dane **Kim Henriksen** (song, keyboards, accordeon), and French girls **Aline Boulet** and **Isabelle Rome** (song, vocals), and guest **Thomas** (drums).

After the release of that first album, **Bertil**, **Martin**, and **Kim** left the band. **Amplifiki** performed in this reduced form at different Esperanto meetings, until the great **International Youth Congress** in 1989 in **Kerkrade** (the Netherlands). Then, Frenchman **Marc Sabin** (bass) and Swede **Per Ola Axelsson** (sax, song; ex-**Personne** member) joined the band. **Aline** took the keyboards over, and a rhythm box replaced the drums. In this form, the band recorded the second **Amplifiki** album, *Esperanto ne konas landlimojn* {Esperanto Doesn't Know Borders}, in 1990 in **Toulouse** (France). At the same time, the band recorded two songs for the compilation single produced by **Eurokka/Vinilkosmo.**

The band continued to evolve, and after the departure of the French musicians **Marc**, **Aline**, and **Isabelle**, the remaining **Micke** and **Per Ola** reformed the band with Swedes **Bobbi** (bass) and **Olle** (drums).

Their third tape, *Festoj de kristnask'* {Christmas Season} came out for the Christmas season of 1990. Shortly afterwards, **Micke** and **Per Ola** broke up. **Micke** got involved in **Pigo-Studio**, a recording studio in **Stockholm** started up by Ukrainian **Vladimir Soroka**, and free for Esperanto musicians.

It was there that after several months of work, the fourth album, *Ĉu ne?* {Isn't It?}, came out in 1992, and has to this day remained **Amplifiki**'s pearl.

The Finn **Juhani Haavisto**'s singing and keyboard play brought the band a warmer, more pop-colored bluesy rock, open to a multitude of influences.

For **Micke**, the band's pillar, and a first-rate guitar player, **Amplifiki** is a true story of love, with its moments of intense passion and of total dejection. **Amplifiki** is an intergral part of the Esperanto culture, and will remain a reference for many years.

The title in the compilation, «Banala travivaĵo de juna knabo» {The Commonplace Experience of a Young Boy}, marks a new turning in the band: **Micke** has started singing seriously.

FRANÇAIS

Amplifiki a été le premier groupe rock à chanter en espéranto en Europe. Depuis le début (1985), la formation est vraiment internationale, façonnée dans le berceau des rencontres de la jeunesse espérantiste.

La première cassette, *Tute ne gravas* {Pas important du tout}, parue en 1986 sous le label italo-suisse **LF-Koop**, a été enregistrée à **Copenhague** (Danemark). La formation d'alors se composait des Suédois **Micke Englund** (guitare), **Bertil Wennergren** (basse), **Martin Wiese** (guitare acoustique), du Danois **Kim Henriksen** (chant, claviers, accordéon), des Françaises **Aline Boulet** et **Isabelle Rome** (chant, chœurs), et en invité **Thomas** (batterie).

Après la sortie du premier album, **Bertil**, **Martin**, et **Kim** quittent le groupe. **Amplifiki** s'est produit dans différentes rencontres espérantistes en formation réduite jusqu'au grand **Congrès International de la Jeunesse Espérantiste** en 1989 à **Kerkrade** (Pays-Bas). Alors, **Marc SABIN** (basse, Français) et **Per Ola Axelsson** (saxo, chant, Suédois, ex-membre de **Persone**) intègrent le groupe. **Aline** prend en mains les claviers, et une boite à rythmes remplace la batterie. Cette formation enregistre en 1990 à **Toulouse** (France) le deuxième album d'**Amplifiki**, *Esperanto ne konas landlimojn* {L'espéranto ne connaît pas de frontières}. Par la même occasion, le groupe enregistre deux titres pour la compilation 45-tours produite par **Eurokka/Vinilkosmo**.

De nouveaux changements s'opèrent dans le groupe, et après le départ des musiciens français **Marc**, **Aline**, et **Isabelle**; **Micke** et **Per Ola** reforment le groupe avec **Bobbi** (basse) et **Olle** (batterie), tous deux Suèdois.

Le troisième album-K7, *Festoj de Kristnask'* {Fêtes de Noël}, paraît pour les fêtes de fin d'année 1990. Quelques temps après, **Micke** et **Per Ola** se séparent. Micke s'investit dans la création de **Pigo-Studio**, studio d'enregistrement à Stockholm gratuit pour les musiciens espérantophones, monté par l'Ukrainien **Vladimir Soroka**.

Là est préparé après plusieurs mois de travail le quatrième album, *Ĉu ne?* {N'est-ce pas?}, sorti en 1992, et qui reste jusqu'à aujourd'hui la perle d'**Amplifiki**.

Juhani Haavisto, un Finlandais, apporte au groupe par sa voix et ses claviers une couleur chaude plus pop au rock pop-blues, tiraillé par de multiples influences.

Pour **Micke** (le pilier du groupe, excellent guitariste), Amplifiki est une vraie histoire d'amour avec ses moments de passion intense et de délaissement total. Amplifiki fait partie intégrante de la culture de l'espéranto et restera incontournable pour encore de nombreuses années.

Le titre de la compilation, «Banala travivaĵo de juna knabo» {Banale expérience de vie d'un jeune garçon}, marque un nouveau tournant dans le groupe: **Micke** s'est mis sérieusement au chant.

ESPAÑOL

Amplifiki es la primera banda que cantó en esperanto en Europa. Desde sus inicios en 1985 es una banda verdaderamente internacional, moldeada al calor de los encuentros juveniles esperantistas.

El primer caset, *Tute ne gravas* (No importa en absoluto) grabado en **Copenhague** fue publicado en 1986 por la italo-suiza **LF-koop**. En aquella época integraban la banda los siguientes componentes: **Micke Englund** (guitarra), **Bertil Wennergren** (bajo) y **Martin Wiese** (guitarra), suecos.El danés **Kim Henriksen** (voz, acordeón y teclados) y las francesas **Aline boulet** e **Isabelle Rome** (voz,coros). Como invitado participó **Thomas** (batería)

Tras la publicación del primer álbum **Bertil**, **Martin** y **Kim** abandonaron la banda. **Amplifiki** ofreció conciertos en formación reducida en el marco de distintos encuentros esperantistas hasta la gran **IJK** (Congreso Internacional Juvenil de Esperanto) en **Kerkrade** (Holanda) en 1989, en que el francés **Marc Sabin** (bajo) y el sueco **Per Ola Axelsson** (saxo y voz;ex-**Persone**) se sumaron a la banda. **Aline Boulet** se ocupaba de los teclados, y la caja de ritmos suplía a la batería. Con esta formación grabaron su segundo álbum *Esperanto ne konas landlimojn* (El esperanto no tiene fronteras) en **Toulouse** en 1990. A su vez la banda grabó dos canciones para un single recopilatorio de **Eurokka-Vinilkosmo**.

La formación seguía experimentando constantes cambios y tras la marcha de los franceses **Marc**, **Aline** e **Isabelle**; **Micke** y **Per Ola** reorganizaron la banda con la incorporación de los suecos **Bobbi** (bajo) y **Olle** (batería).

El tercer caset, *Festoj de Kristnask'* (Fiestas de Navidad) apareció a finales de 1990. Al poco tiempo **Micke** y **Per Ola** se separan. **Micke** se ocupó de la creación de **Pigo-Studio**, estudio de grabación gratuito para músicos esperantistas puesto en marcha por el ucranio **Vladimir Soroka** en **Estocolmo**.

Allí se gestó tras una larga elaboración en 1992 la considerada hasta hoy como la obra maestra de **Amplifiki**, Ĉu ne? (¿O no?).

El finlandés **Juhani Haavisto** aportó por medio de su voz y el trabajo a los teclados un pop o rock pop-blues más cálido, marcado por múltiples influencias.

Según **Micke**, auténtico bastión del grupo y excelente guitarrista, **Amplifiki** es una verdadera historia de amor con momentos de encendida pasión y momentos de abandono total. En cualquier caso **Amplifiki** es parte integrante de la cultura en esperanto y se constituye como referencia en los años venideros.

Su contribución al recopilatorio, "Banala travivaĵo de juna knabo" (Experiencia banal de un joven) supone un giro en la banda: **Micke** comienza a cantar en serio.



Foto: Axel Belinfante

DEUTSCH

Amplifiki war die erste Rockmusik-Gruppe die in Europa auf Esperanto sang. Seit dem Debut 1985 ist die Grupierung wahrlich international, entstanden in der Wiege der Jugend-Esperanto-Treffen.

Die erste Kassette, "*Tute ne gravas*" ("Macht überhaupt nichts"), erschien 1986 auf dem italienisch-schweitzerischen Label **LF-Koop** und wurde in **Kopenhagen** aufgenommen. Die damalige Besetzung bestand aus den Schweden **Micke Englund** (Gitarre), **Bertil Wennergren** (Baß), **Martin Wiese** (akustische Gitarre), dem Dänen **Kim Henriksen** (Gesang, Keyboards, Akkordeon), den Französinnen **Aline Boulet** und **Isabelle Rome** (Gesang und Hintergrund-Chor) und als Gast **Thomas** (Schlagzeug).

Nach dem Erscheinen des ersten Albums verlassen **Bertil**, **Martin** und **Kim** die Gruppe. **Amplifiki** ist in verkleinerte Besetzung auf verschiedenen Esperanto-Treffen aufgetreten, bis hin zum großen **IJK** (Welt-Jugend-Kongreß) 1989 in **Kerkrade** (Niederlande).

Der Franzose **Marc Sabin** (Baß) und der Schwede **Per-Ola Axelsson** (Saxophon, Gesang, ex-Mitglied von **Persone**) treten der Gruppe bei. **Aline Boulet** nimmt die Keyboards in die Hand und ein Rhythmus-Computer ersetzt das Schlagzeug. Diese Besetzung nimmt 1990 in **Toulouse** das zweite Album von **Amplifiki** auf, "*Esperanto ne konas landlimojn*" ("Esperanto kennt keine Grenzen"). Zur selben Gelegenheit nimmt die Gruppe zwei Titel auf für eine Single-Kompilation, die durch **Eurokka/Vinilkosmo** produziert wird.

Neue Veränderungen ergeben sich in der Gruppe, und nach dem Abschied der französischen Musiker **Marc Sabin**, **Aline Boulet** und **Isabelle Rome**, gründen **Micke** und **Per-Ola** die Gruppe neu, zusammen mit den Schweden **Bobby** (Baß) und **Olle** (Schlagzeug).

Das dritte Kassetten-Album, "*Festoj de Kristnask'*" ("Weinachtsfeste") erscheint zum Jahreswechsel 1990. Einige Zeit danach trennen sich **Micke Englund** und **Per-Ola**. **Micke** engangiert sich in der Gründung des **Pigo-Studios**, ein Aufnahme-Studio in **Stockholm**, gratis für Esperanto-Musiker, iniziiert durch den Ukrainer **Vladimir Soroka**.

Dort wird nach einige Monaten Arbeit das vierte Album, "Ĉu ne?" ("Nicht wahr?") vorbereitet, das 1992 erscheint und das bis heute die Perle von **Amplifiki** bleibt.

Der Finne **Juhani Haavisto** trägt zum Rock-Pop-Blues der Gruppe durch seine Stimme und sein Keyboard-Spiel eine warme Pop-Färbung bei, die durch viele Einflüsse geprägt ist.

Für **Micke** (der Stützpfeiler der Gruppe, hervorragender Gitarrist) ist **Amplifiki** eine wahre Liebesgeschichte, mit ihren Momenten der intensiven Leidenschaft und der totalen Gleichgültigkeit. **Amplifiki** stellt einen integrierenden Teil der Esperanto-Kultur dar, und bleibt auch für die folgenden Jahre unumgänglich.

Der Titel der Kompilation, "Banala travivaĵo de juna knabo" ("Banales Erlebnis eines Jungen"), zeigt eine neue Entwicklung in der Gruppe: **Micke** beginnt ernsthaft zu singen.

8. Persone

Kontakto:
p/a Bertil WENNERGREN
Sannadalsväg 4, 2 tr.
SE-11765 STOCKHOLM
Svedio/Sweden/
Suède/Suecia/Schweden

Persone kreiĝis en 1986 kun **Börje Lund** (gitaro, kantado), **Bertil Wennergren** (drumo, ĥoro), **Martin Wiese** (basgitaro, kantado), ambaŭ eksanoj de **Amplifiki**, kaj **Per Ola Axelsson** (saksofono, kantado).

Fakte, **Persone** estas bonŝanca akcidento, ĉar la bando celis fari nur unu koncerton en la unua **Kultura Esperanto-Festivalo** en Uppsala (Svedio) en 1986. Sed la aklamo estis tiom varma ke ili decidis daŭrigi.

Tiel realiĝis en 1987 ilia unua kasedo, *62 minutoj*. Deposte, **Persone** ludas pli-malpli ĉie en Eŭropo en esperantaj renkontiĝoj, festivaloj, kaj kongresoj.

En 1989 krizo skuis **Persone**-n: **Per Ola** elbandiĝis por aniĝi al **Amplifiki**. En 1990 estis la vico de **Börje**, kiu foriris por vivi en Nederlando, forlasante muzikon. Samjare, **Anders Grop** (basgitaro) en-**Persone**-iĝis, kiu depost tiam ludas triope sian originalan bone ritman kaj energian rokon.

En 1991 la bando produktis sian duan albumon, *En la spegulo*. **Martin** komponis la muzikon kaj verkis la tekstojn en esperanto. **Persone** estas konata pro la kvalito kaj sonoreco de siaj tekstoj, kiuj igas ĝin unu el la plej bonaj esperantaj bandoj.

Krom pri muziko, **Bertil** okupiĝas ankaŭ pri projekto de muzika terminaro en esperanto (muzikstiloj, instrumentoj, ktp). Eltiraĵoj aperas en *ROK-gazet'* ekde n-ro 2.

Persone preparas novan albumon.

«Reĝoj de cindro» en la kompilaĵo estas funda voko por paco.

ENGLISH

Persone was created in 1986 with **Börje Lund** (guitar, song), **Bertil Wennergren** (drums, vocals), **Martin Wiese** (bass, song), both ex-members of **Amplifiki**, and **Per Ola Axelsson** (sax, song).

Actually, **Persone** is a happy accident, because the band was supposed only to be for one concert in the first **Cultural Esperanto Festival** in **Uppsala** (Sweden) in 1986. But the acclaim was so warm they decided to go on.

That's how their first tape, *62 minutoj*, came into being in 1987. Since then, **Persone** plays just about everywhere in Europe in Esperanto meetings, festivals, and congresses.

In 1989 the band was shaken by crisis: **Per Ola** left to join up with **Amplifiki**, and in 1990 it was **Börje**'s turn, who left to live in the Netherlands, quitting music. In the same year **Anders Grop** (bass) joined the band, which has since been a trio, playing its original, well-rhythmed, and energetic rock.

In 1991 the band produced its second album, *En la spegulo* {In the Mirror}. **Martin** composed the music and wrote the words in Esperanto. **Persone** is well known for the quality and sonority of its texts, which makes it one of the best Esperanto bands.

Besides music, **Bertil** is working on a project for a musical lexicon in Esperanto (musical styles, instruments, etc.). Extracts have appeared in *ROK-gazet'* since # 2.

Persone is presently preparing a new album.

«Reĝoj de cindro» {Kings of Ashes} in the compilation is a profound appeal for peace.

FRANÇAIS

Persone fut créé en 1986 par **Börje Lund** (guitare, chant), **Bertil Wennergren** (batterie, chœurs), **Martin Wiese** (basse, chant), tous deux ex-musiciens d'**Amplifiki**, et **Per Ola Axelsson** (saxo, chant).

En fait, **Persone** est un accident heureux, puisque le groupe ne devait faire qu'un seul concert au premier **Festival Culturel de l'Esperanto** à **Uppsala** (Suède) en 1986. L'acueil fut tellement chaleureux qu'ils décidèrent de continuer.

C'est ainsi qu'aboutit en 1987 leur premier album-K7, *62 minutoj*. Depuis, **Persone**, joue un peu partout en Europe dans le cadre de rencontres, festivals, et congrès d'espéranto.

En 1989, une crise secoue **Persone**: **Per Ola** quitte le groupe et rejoint **Amplifiki**. En 1990, vient le tour de **Börje**, qui part vivre aux Pays-Bas et abandonne la musique. La même année, **Anders Grop** (bassiste) rejoint **Persone**, qui depuis lors tourne en trio en balançant un rock original bien rythmé qui a la pêche.

En 1991, le groupe produit son deuxième album, *En la spegulo* {Dans le miroir}. **Martin** compose la musique et écrit les textes en espéranto. **Persone** est réputé pour la qualité et la sonorité de ses textes, qui en font un des meilleurs groupes espérantophones.

A part la musique, **Bertil** travaille sur un projet de dictionnaire de terminologie musicale en espéranto (styles musicaux, instruments, etc.). A partir du N°2, *ROK-gazet'* en publie des extraits.

Persone prépare un nouvel album.

«Reĝoj de cindro» {Le roi des cendres} sur la compilation est un profond appel pour la paix.

ESPAÑOL

Persone surgió en 1986 con **Börje Lund** (guitarra y voz), **Bertil Wennergren** (batería y coros), **Martin Wiese** (bajo y voz) ambos antiguos miembros de **Amplifiki** y **Per Ola Axelsson** (saxo y voz).

De hecho **Persone** es el fruto de un feliz accidente, ya que la banda tenía la intención de hacer un solo concierto en el marco del primer **KEF** (Kultur Esperanto Festivalo) en Uppsala ,Suecia, en 1986. El éxito fue tal que decidieron continuar.

En 1987 se publicó su primer caset, *62 minutoj*. A partir de entonces, **Persone** ha actuado en infinidad de lugares en Europa con ocasión de festivales, jornadas o congresos esperantistas.

Persone conoce su primera crisis en 1989, **Per Ola** abandona el grupo incorporándose a **Amplifiki**. En 1990 **Börje** hace lo propio al trasladarse a Holanda y dejar la música. En el nismo ano **Anders Grop** (bajo) entra en la que desde entonces es una banda de tres componentes caracterizada por la interpretación de un rock enérgico, original y rítmicamente ajustado.

En 1991 producen su segundo álbum, *En la spegulo* (En el espejo).**Martin** compuso la música y escribió las letras en esperanto. **Persone** es conocido por la calidad y la sonoridad de sus letras, que hacen de ella una de las mejores bandas en esperanto.

Aparte de la música, **Bertil** trabaja en un proyecto de terminología musical en esperanto (estilos musicales, instrumentos etc). Avances de este trabajo aparecen desde el número dos en la revista *Rok-gazet'*. En la actualidad preparan un nuevo álbum.

"Reĝoj de cindro", su canción en el recopilatorio es una sentida llamada por la paz.



DEUTSCH

Persone wurde 1986 durch **Borje Lund** (Gitarre und Gesang), **Bertil Wennergren** (Schlagzeug und Hintergrund-Gesang), **Martin Wiese** (Baß und Gesang), beide ex-Musiker von **Amplifiki**, und **Per-Ola Axelsson** (Saxophon und Gesang) gegründet.

Eigentlich war **Persone** ein glücklicher Zufall, denn die Gruppe mußte nur ein einziges Konzert auf dem ersten **KEF** (Esperanto-Kultur-Festival,in Uppsala, Schweden, 1986) geben. Der Empfang war so herzlich, daß sie beschlossen weiter zu machen.

Auf diese Weise wurde 1987 ihr erstes Kassetten-Album, "*62 Minutoj*", erreicht. Seitdem spielt **Persone** überall in Europa auf Treffen, Festivals und Esperanto-Kongressen.

1989 wird **Persone** durch eine Krise geschüttelt: **Per-Ola** verläßt die Gruppe und schließt sich **Amplifiki** an. 1990 ist **Borje Lund** an der Reihe, der in die Niederlande umzieht und die Musik aufgibt. Im gleichen jahr tritt **Anders Grop** (Baß) der Gruppe bei, die seitdem als Trio ihren rhythmischen Rock voller Energie spielt.

1991 produziert die Band ihr zweites Album, "*En la spegulo*" ("Im Spiegel"). **Martin** komponiert die Musik und schreibt die Texte in Esperanto. **Persone** ist bekannt für die Qualität und den guten Klang ihrer Texte, die sie zu einer der besten Esperanto-sprachigen Gruppen machen.

Neben der Musik arbeitet Bertil an einem Projekt für ein Lexikon der musikalischen Terminologie in Esperanto (Musikstile, Instrumente usw). Seit der Nummer 2 veröffentlicht Rok-Gazet' hiervon Auszüge.

Persone bereitet ein neues Album vor. " Reĝoj de cindro" ("Könige der Asche") auf der Kompilation ist ein ergreifender Aufruf zum Frieden.

9. La Rozmariaj Beboj

(Les Rosemary's Babies)

Kontakto:
Willing Production
17 rue Valentin
FR-31450 TOULOUSE
Francio/France/Francia/Frankreich
Tel. +33 61.53.85.06
Faks +33 61.53.92.52

Jen triopo de la «Rozkolora Urbo» (kromnomo de **Tuluzo**, Francio) kun sia plurlingva «gliterpunko» laŭ «etnosurfaj» influoj - stilo kiun ili mem kreis.

La Rozmariaj Beboj naskiĝis la 5-an de novembro 1988 je la 22-a 30 en **Tuluzo**, kun trinaskitoj **Éric Ivan**, **Karol Kriglsztajn (Jomo)**, kaj **El Rubio de la Ganadería de San Anders**.

Ilia unua registrita kanto troviĝas en disketa kompilaĵo de fanmagazino *Abus Dangereux* {Danĝera Trouzo}.

Post kelkaj monatoj, iliaj unuaj esperanto-versiaj kantoj aperis en la disketa kompilaĵo de **Vinilkosmo**, kun «En Indiani'» kaj «La kanto de la kavernulo» (tiu disketo, kun aliaj du kantoj de **Amplifiki**, ankoraŭ haveblas ĉe **Eurokka**).

En 1991 ili registris sian unuan albumon, *Lutte de classe* {Klasbatalo} (KD, KS, kaj diskego) ĉe **Boucherie Productions**. Tio ekflugigis la grupon en Francio, kun nombraj turneoj, koncerto en prestiĝa koncertejo **Olympia**, televidaj aperoj, filmetoj, ktp).

Ilia plurlingva kantaro estas tre varia.

En 1992, **La Rozmariaj Beboj** forlasis **Boucherie Productions**, aniĝante kelkajn monatojn poste ĉe **Willing Productions**, kiu tre rapide produktis la duan albumon de la bando, *Malin plaisir* {Petola plezuro} (KD kaj KS) laŭ esceptaj kondiĉoj. *Malin plaisir* pli bone spegulas la malfermecon, la multinstrumentan kiel ankaŭ la plurlingvan muzikecon de la bando, eĉ se tiu dua albumo iom malpli karakterizas ilian surscenejan energion.

Ilia ludema kaj humura roko kaŝas sentemon foje harditan. Ili estas mondvaguloj kiujn oni povis trafi en Francio, Belgio, Hispanio, Polio, Slovakio, kaj eĉ en Ĉinio.

Neklasifeblaj!

La Rozmariaj Beboj faris sian adiaŭan koncerton la 17-an de junio 1995 en **Tuluzo**, antaŭ la foriro de **Jomo** (la esperantisto de la bando), kiu «ekziliĝis» al Polio, kie li nun vivas kaj laboras.

La esperanta kanto en la kompilaĵo, «Ĉe vi min forprenu», kiu unue aperis laŭ franca versio en *Malin plaisir*, aperas ĉi tie dank' al **Willing Productions**.

ENGLISH

Here's a trio from the «Rose City» (the nickname of **Toulouse**, France), with its «polyglottic glitterpunk» with «ethno-surf» influences - a style they created themselves.

Les Rosemary's Babies were born on November 5th 1988 at 10:30 p.m. in Toulouse, with the triplets **Éric Ivan**, **Karol Kriglsztajn (Jomo)**, and **El Rubio de la Ganadería de San Anders**.

Their first recording was in a compilation single by the fanzine *Abus Dangereux*.

A few months later their first Esperanto adaptations were recorded in **Vinilkosmo**'s compilation single, with «En Indiani'» {The Indians} and «La kanto de la kavernulo» {The Caveman's Song}. (This single, with two other songs by **Amplifiki**, can still be obtained from **Eurokka**.)

In 1991 they recorded their first album, *Lutte de class* {Class Struggle} (in CD, tape, and LP) with **Boucherie Productions**. This caused the band to take off in France, with numerous tours, a concert in the prestigeous **Olympia Hall**, TV appearances, clips, and so on.

Their repertory is quite variable, with songs in many different languages.

In 1992 **Les Rosemary's Babies** left **Boucherie Productions**, and a few months later they signed with **Willing Productions**, which very quickly produced the band's second album, *Malin plaisir* {Malicious Pleasure} (in CD and tape) under exceptional conditions. *Malin plaisir* better reflects the band's openess, and their multi-instrumental as well as multilingual musicality, even if this second album characterizes their scenic energy somewhat less.

Their playful and humoristic rock hides their sometimes hardened affectation. They're globe-trotters who could be run into in France as well as in Belgium, Spain, Poland, Slovakia, and even in China.

Illusive!

Les Rosemary's Babies made their farewell concert on June 17th 1995 at **Le Bijou** (Toulouse), before **Jomo** (the band's Esperantist) left for Poland, where he now lives and works.

The Esperanto title in the compilation, «Ĉe vi min forprenu» {Take Me Home with You}, first appeared in French in the album *Malin plaisir*, released by **Willing Productions**.

FRANÇAIS

Voici un trio de la «Ville Rose» (**Toulouse**, France) avec son «glitter-punk polyglotte» aux influences «ethno-surfes» - style qu'ils ont eux-mêmes créé.

Les Rosemary's Babies sont nés le 5 novembre 1988 à 22h30 à **Toulouse**, avec les triplets **Eric Ivan**, **Karol Kriglsztajn (Jomo)**, et **El Rubio de la Ganadería de San Anders**.

Leur premier titre enregistré figure sur une compilation single du fanzine *Abus Dangeureux*.

Quelques mois après paraissent leurs deux premières adaptations en espéranto sur la compilation 45-tours quatre-titres de **Vinilkosmo** avec «En Indiani'» {Chez les Indiens} et «La kanto de la kavernulo» {Le chant de l'homme des cavernes}. (Ce single, avec deux autres titres du groupe **Amplifiki**, est encore disponible à **Eurokka**.)

En 1991, ils enregistrent leur premier album, *Lutte de classe* (CD, LP, et K7), chez **Boucherie Productions**, qui permettra au groupe de décoller en France (multiples tournées, concert à l'**Olympia**, télés, clips, etc.).

Leur répertoire chanté en plusieurs langues est très varié.

En 1992, **Les Rosemary's Babies** quittent la **Boucherie**. Quelques mois après ils signent chez **Willing Productions**, qui très vite produira le deuxième album du groupe, *Malin plaisir* (CD et K7) dans des conditions exceptionnelles. *Malin plaisir* reflète davantage l'ouverture et la musicalité multiinstrumentale aussi bien que plurilingue du groupe, même si ce deuxième album en caractérise un peu moins l'énergie scénique.

Leur rock espiègle et humoristique cache une sensiblerie parfois endurcie. Ce sont des globe-trotters que l'on a pu croiser en France aussi bien qu'en Belgique, Espagne, Pologne, Slovaquie, et même en Chine.

Insaisissables!

Les **Bebés** ont fait leur concert d'adieux le 17 juin 1995 au **Bijou** (**Toulouse**) avant le départ de **Jomo** (l'espérantiste du groupe) pour la Pologne où il s'«exile», et où maintenant il vie et travaille.

Le titre en espéranto «Ĉe vi min forprenu» {Amène-moi chez toi}, paru en version française sur l'album *Malin plaisir*, se trouve sur la compilation grâce à **Willing Productions**.



Foto: Yves Barat

ESPAÑOL

He aquí un trío de la "Ciudad Rosa" (apodo de **Toulouse**) con su "glitter-punk" plurilingüe de influencias "etnosurf", estilo creado por ellos mismos.

La Rozmariaj Beboj nació el 5 de noviembre de 1988 a las 22.30 h. en **Toulouse**, con los bebés **Eric Iván**, **Karol Kriglsztajn (Jomo)** y **El Rubio de la Ganadería de San Anders.**

Su primera canción grabada se encuentra en el disco recopilatorio del fanzine **Abus Dangereux**.

Después de algunos meses, sus primeras versiones en esperanto aparecieron en el single recopilatorio de **Vinilkosmo**: "En Indiani'" y "La kanto de la kavernulo" (La canción del cavernícola). Este trabajo que incluye otras dos canciones de **Amplifiki** todavía está a la venta en **Eurokka**.

En 1991 grabaron su primer álbum , *Lutte de classe* (Lucha de clase) disponible en compacto, disco y caset (hoy agotados) producido por **Boucherie Productions**, por medio del cual se dieron a conocer en Francia, con numerosas giras, concierto en la prestigiosa sala **Olympia**, apariciones en televisión, clips...
Su repertorio plurilingüe es muy variado.

En 1992 **Les Rosemary's Babies** dejaron **Boucherie Prod.** para pasar a **Willing Prod.** donde produjeron su segundo álbum , *Malin plaisir* (compacto y caset) en condiciones excepcionales. En este trabajo se refleja claramente la apertura, musicalidad multiinstrumental y el pluriligüismo de la banda, si bien se caracteriza por una puesta en escena menos potente.

Su rock irónico y juguetón encierra una sensibilidad a veces dura. Son trotamundos a quienes se les ha podido ver en Francia, Bélgica, España, Polonia, Eslovaquia o incluso en China.
Inclasificables.

Actuaron por última vez en **Toulouse** el 17 de junio de 1995, antes del "exilio" de **Jomo** (el esperantista de la banda), que se ha trasladado a Polonia.

Su canción en esperanto " Ĉe vi min forprenu" (Llévame a tu lado) fuel editada por primera vez en francés en *Malin plaisir* y aparece en se recopilatorio gracia a **Willing Productions**.

DEUTSCH

Hier ist ein Trio aus der rosa stadt (**Toulouse**, Frankreich) mit ihrem "polyglotten Glitterpunk mit Ethnosurf-Einflüssen" - ein Stil, den sie selbst geschaffen haben.

Die Babies (**Eric Ivan**, **Karol Kriglsztajn** und **El Rubio de la Ganaderia de San Anders**) wurden am 5. November 1988 um 22.30 Uhr in **Toulouse** geboren.

Ihr erster aufgenommener Titel befindet sich auf einer Single -Kompilation des Fanzines "*Abus Dangereux*" ("Gefährlicher Mißbrauch").

Einige Monate später erscheinen ihre ersten beiden Esperanto-Bearbeitungen auf der Single-Kompilation mit vier Titeln von **Vinilkosmo**, und zwar "En Indiani'" ("Im Indianerland") und "La kanto de la kavernulo" ("Das Lied der Höhlenbewohner"). Die Single ist noch bei **Eurokka** erhältlich.

1991 nehmen sie ihr erstes Album auf, "*Lutte de classe*" ("Klassenkampf"), auf CD, LP und Kassette, bei **Boucherie Productions**, was ihnen den Durchbruch in Frankreich ermöglicht (mehrere Tourneen, ein Konzert in **Olympia**, Fernsehauftritte, Videoclips, etc.).

Ihr in mehreren Sprachen gesungenes Repertoire ist sehr abwechslungsreich.

1992 verlassen **Les Rosemary's Babies** den **Produzenten Boucherie**. Einige Monate später kriegen sie einen Vertrag bei **Willing Productions**, die sehr schnell das zweite Album der Gruppe unter hervorragenden Bedingungen produzieren, "*Malin Plaisir*" ("Gewitzter Spaß"), auf CD und Kassette. "*Malin Plaisir*" spiegelt stärker die Offenheit und die multi-instrumentale sowie mehrsprachige Musikalität der Gruppe wieder, wenn auch dieses zweite Album die szenische Energie etwas weniger zum Ausdruck bringt.

Ihre schelmische und humoristische Art von Rock verbirgt eine manchmal verhärtete Einfühlsamkeit. Sie sind Globetrotter, denen man schon in Frankreich genauso gut wie in Belgien, Spanien, Polen, der Slovakei und sogar in China begegnen konnte.
Ungreifbar!

Die Babies haben ihr Abschiedskonzert am 17. Juni 1995 im **Bijou** (**Toulouse**) gegeben, vor der Abreise von **Jomo** (dem Esperantisten der Gruppe) nach Polen, wohin er sich "ins Exil begibt".

Der Esperanto-Titel auf der Kompilation, "Ĉe vi min forprenu" ("Nimm mich mit zu dir"), ist in der französischen Version auf dem von **Willing Productions** produzierten Album "*Malin Plaisir*" erschienen.

10. La Bruemaj Najbaroj (Les Noisy Neighbours)

Kontakto:
p/a Stéphan BERTHOLIO
6 passage des Frênes
FR-31240 SAINT-JEAN
Francio/France/Francia/Frankreich
Tel. +33 61.74.13.71

La Bruemaj Najbaroj estas alia tuluza grupo, kreita fine de 1988 de **Philou** (drumo), **Daniel** (sologitaro), **Stéphan** (basgitaro, kantado), kaj **Fabrice** (ritma gitaro). Ekde la komenco, ilia laboro baziĝas sur personaj verkoj en alternativa rokstilo.

La bando gajnis kvinan lokon en rokkonkurso **Hexagonal Rock 89**, kaj poste ludis kia enkonduka bando en koncertoj kun aliaj bandoj kiaj **Maniacs** kaj **La Rozmariaj Beboj**.

Komence de 1991, **Fabrice** elbandiĝis, tuj anstataŭita de **Christophe**. Tiu ĉi noviĝo kaŭzis stilŝanĝon ĉe **La Bruemaj Najbaroj**, kiu sekve orientumas je multe pli popeca roko (interalie ĉar ankaŭ **Christophe** kantis).

Meze de 1992, la muzikagado de la kvar knaboj intensiviĝis, ilia muziko maturiĝis, pli senartifikiĝis, kaj la kantaro pli koheriĝis. Post pluraj koncertoj en **Tuluzo**, ili registris du kantojn, unu el ili laŭ du versioj: unu en la angla (ilia kutima kantlingvo), la alia en esperanto: «Nun vi scias», kiu troviĝas en la kompilaĵo.

Ĉar **Stéphan** estas esperantisto, ŝajnis al ili interese adapti unu el siaj eroj en la lingvon de Zamenhof, kaj tiel montri ke rokmuziki en esperanto ne estas neebla defio!

La Bruemaj Najbaroj aperis per unu kanto ankaŭ en la kompilaĵo de **Ferarock**, *La rage against les quotas* {Furiozo kontraŭ la kvotoj}, ĉe **Mélodie**.

En majo 1995, disiĝonte, ili registris en studio por fiksi sur sonbendon siajn plej bonajn erojn.

ENGLISH

Les Noisy Neighbours is another band from **Toulouse**, created in late 1988 by **Philou** (drums), **Daniel** (solo guitar), **Stéphan** (bass, song), and **Fabrice** (rhythmic guitar). From the very beginning, their work was based on personalized compositions in an alternative rock style.

The band won fifth place in the rock contest **Hexagonal Rock 89**, and afterwards they played opening band in concerts with other bands such as **The Maniacs** and **Les Rosemary's Babies**.

In early 1991 **Fabrice** left the band, immediately replaced by **Christophe**, whose singing lead the band towards a new turn in **Les Noisy Neighbours**' style, moving towards a much more pop rock.

In 1992, the four boys' musical activity intensified, their music matured, becoming more straightforward, and their repertory became more coherent. After several concerts in **Toulouse**, they recorded two titles, one of them in two versions: one in English (the language they usually sang in), the other in Esperanto: «Nun vi scias» {Now You Know}, which is in the compilation.

Since **Stéphan** was an Esperantist, it seemed interesting to them to adapt one of their titles in Zamenhof's language and to show that rock music in Esperanto wasn't an impossible wager!

Les Noisy Neighbours have also recorded one song that appeared in the **Ferarock** compilation, *Rage against les quotas* {Rage against Quotas}, distribued by **Mélodie**.

In May 1995 they took to a studio in order to record their best pieces, prior to separating.

FRANÇAIS

Autre groupe de **Toulouse**, créé fin 1988 par **Philou** (batterie), **Daniel** (guitare solo), **Stéphan** (basse, chant), et **Fabrice** (guitare rythmique). Dès le début, leur travail s'est axé sur des compositions personnelles dans un style rock alternatif.

Le groupe finit cinquième au concours de rock **Hexagonal Rock 89**; il s'en suit plusieurs premières parties comme celles des **Maniacs** ou des **Rosemary's Babies**.

Début 1991, le guitariste rythmique (**Fabrice**) quitte le groupe; il est remplacé aussitôt par **Christophe**. Ce changement fait virer le style des **Noisy**, s'orientant vers un rock beaucoup plus pop (**Christophe** chante aussi, et ceci n'y est pas étranger).

Mi-92, l'activité musicale de ces quatre garçons s'intensifie, leur musique mûrit, et devient plus carrée, et le répertoire plus cohérent. Après plusieurs concerts à **Toulouse** et d'autres premières parties, ils enregistrent deux titres, dont l'un en deux versions: une en anglais (la langue dans laquelle ils chantent d'habitude), l'autre en espéranto: «Nun vi scias» {Maintenant tu sais}, qui figure sur la compilation.

Stéphan étant espérantiste, il leur a paru intéressant d'adapter un de leurs morceaux dans la langue de Zamenhof et de montrer que faire du rock en espéranto n'était pas un pari impossible!

Les Noisy Neighbours figurent aussi sur la compilation de la **Ferarock**, *La rage against les quotas* (distrib. **Melodie**) avec un titre.

En mai 95, ils rentrent en studio pour graver sur bande leurs meilleurs morceaux avant de se séparer.

ESPAÑOL

La Bruemaj Najbaroj es otro grupo de Toulouse, creado a finales de 1988 por **Philou** (batería), **Daniel** (guitarra solista), **Stephan** (bajo y voz) y **Fabrice** (guitarra rítmica). Desde sus comienzos su trabajo se basa en composiciones personales dentro de un estilo de rock alternativo.

Obtuvieron el quinto lugar en el concurso de **Hexagonal Rock 89** y posteriormente empezaron a actuar como teloneros de grupos como **Maniacs** y **La Rozmariaj Beboj**.

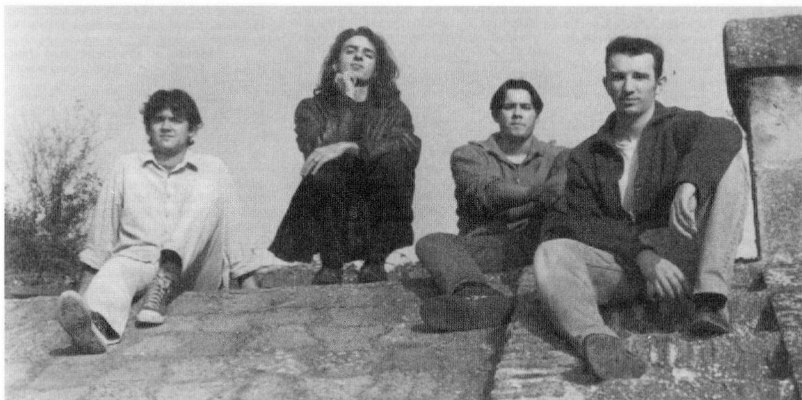
A comienzos de 1991 **Fabrice** dejó la banda, siendo sustituído por **Christophe**. Esta novedad operó un cambio de estilo en el grupo que se orientó hacia una línea más popera.

A mediados de 1992, su actividad se intensificó, dándose un proceso de maduración musical a la vez que se desproveían de artificio y presentaban un repertorio más coherente. Tras numerosos conciertos en **Toulouse** grabaron dos canciones, una de ellas con dos versiones: en inglés (idioma en el que cantan habitualmente) y en esperanto,"Nun vi scias" (Ahora lo sabes), que figura en el recopilatorio.

Al esperantista **Stephan** le pareció interesante adaptar uno de sus canciones en el idioma de Zammenhof para demostrar que hacer rock en esperanto no es reto imposible.

La Bruemaj Najbaroj figuran con una canción en el recopilatorio de **Ferarock** *La rage against les quotas* (Furia contra las cuotas).

En mayo de 1995 ante la perspectiva de su separación entraron en el estudio para dejar grabados sus mejores trabajos.



DEUTSCH

Hier eine weitere Gruppe aus **Toulouse**, die Ende 1988 durch **Philou** (Schlagzeug), **Daniel** (Sologitarre), **Stephan** (Baß und Gesang) und **Fabrice** (Rhythmusgitarre) gegründet wurde. Von Anfang an ist ihre Arbeit auf persönliche Kompositionen in Alternativrock-Stil gerichtet.

Die Gruppe erreichte den fünften Platz bei **Hexagonal Rock 89** (Rock-Wettbewerb); hierauf folgten mehrere Auftritte als Vorgruppe z.B. bei **Maniacs** und den **Rosemary's Babies**.

Beginn 1991 verläßt der Rhythmusgitarrist (**Fabrice**) die Gruppe; er wird schnell durch **Christophe** ersetzt. Dieser Wechsel verändert den Stil der **Noisy**, der sich nun mehr in Richtung Poprock entwickelt (**Christophe** singt auch, und das hängt auch hiermit zusammen).

Mitte '92 intensiviert sich die musikalische Aktivität dieser vier Jungen, ihre Musik wird reifer und bodenständiger, das Repertoire mehr zusammenhängend. Nach mehreren Konzerten in **Toulouse** und anderen Auftritten als Vorgruppe, nehmen sie zwei Titel auf, wovon einen in zwei Versionen: eine auf Englisch (die Sprache in der sie normalerweise singen) , die andere auf Esperanto: "Nun vi scias" ("Jetzt weißt Du"), welche sich auf der Kompilation befindet.

Da **Stephan** Esperantist ist, schien es ihnen interessant, eines ihrer Stücke in der Sprache von Zamenhof zu bearbeiten und damit zu zeigen, daß Rock auf Esperanto zu spielen keine unmögliche Aufgabe ist!

Les Noisy Neighbours sind auch mit einem Titel vertreten auf der Kompilation von **FERAROCK**, "*La rage against les quotas*" ("Wut gegen die Quoten") (Vertrieb : **Melodie**).

Im Mai '95 gehen sie nochmals ins Studio um, bevor sie sich trennen, ihre besten Stücke aufs Band zu pressen.

11. La Alburnoj (Les Ablettes)

Kontakto
p/a Philo FOURNIER
59 rue Georges Sand
FR-31400 TOULOUSE
Francio/France/Francia/Frankreich
Tel. +33 61.25.97.06

La historio de tiu ĉi bando estas antikva: ĝi reiras ĝis 1978, en **Fumel**, urbeto de Akvitanio (sud-okcidenta Francio), kie kvar amikoj ekludis kune: **Philo** (basgitaro, kantado), **Bebeck** (gitaro), **Francis** (gitaro), kaj **Pascal** (drumo). Ili ŝatis **T Rex**, **The Clash**, **Hendrix...**: artistojn kiuj metas sian animon en sian muzikon.

En 1981 ili memproduktis sian unuan disketon, *Spontanéité zéro* {Spontaneco nulo}, kaj traumis la koncertejojn de la regiono. **La Alburnoj** estis fruhoraj alternativuloj. En 1984 ili aliĝis al diskeldonejo **Réflexes**, kaj eldonis **Tu verras, tu verras** {Vi vidos, vi vidos}, novan version de kanto de fama tuluza kantisto, **Claude Nougaro**. Tiu ĉi kanto tutnacie konigis la bandon. En 1986, la disketo **Jacky s'en fout** {Joĉjo prifajfas} eldoniĝis ĉe **Polydor** ~ ĝi furoris kaj konfirmis la sukceson de la bando.

Melodio kaj elektro bone kunvivas ĉirkaŭ interesaj franclingvaj tekstoj.

Post dua disketo, *Jeunesse sauvage* {Sovaĝa juno}, unua albumo, *Les Ablettes* {La Alburnoj}, aperis en 1988, plu ĉe **Polydor**. Por tiu albumo ili estis nur triopo, ĉar **Francis** elbandiĝis. Ne pli frue ol tri jarojn poste, en 1991, aperis dua albumo, *Art Commando*, ĉe **Musidisc**.

En tiu albumo, «de furiozo kaj remastriĝo», la sono estis pli kruda kaj la tono pli rekta, sed persistis ilia arto sukcesigi la kantojn.

En aprilo 1993 ilia tria albumo vidiĝis post pluraj monatoj da registrado en aranĝita farmdomo. Temas pri *Anticonstitutionnellement* {Kontraŭkonstitucie}, ĉe nova diskeldonejo, **FNAC Music**, kaj kun novaj muzikistoj: **Pascal** foriris, **Frank Flies** anstataŭis lin ĉe drumo, kaj **La Mite** enbandiĝis ĉe klavaro.

La bando reekturneis en Francio kaj eksterlande.

Fine de 1993, **Bebeck** ĉesis ludi, kaj nova gitaristo, **Christophe Balvet**, anstataŭis lin. Rapide ili registris kelkajn kantoj en studio, el kiu unu en esperanto por *Vinilkosmo-Kompil'*.

Sekvis denove longa periodo, pli ol unu jaron da silento ~ **La Alburnoj** malrapide kuiris novan albumon kun titolo *Demain le sud* {Morgaŭ la sudon} en septembro 1995, ĉe **BRD Céluloïd/Mélodie.**

Sekvos multaj novaj planoj ~ sekvindaĵo....

Atendante, unu el iliaj kantoj, «Je n'aimerai que toi» {Nur vin mi amos}, kiu aperis en ilia antaŭlasta albumo, estis adaptita por la kompilaĵo (tradukita en esperanton de **R. Cash**), por montri ilian subtenon kaj simpation por la Internacia Lingvo, kaj dank' al la permeso de **FNAC Music** kaj la laboro de Studio **Max** en Tuluzo.

ENGLISH

This band's history goes 'way back to 1978 where, in **Fumel**, a small town in Aquitania (south-western France), four friends began playing together: **Philo** (bass, song), **Bebeck** (guitar), **Francis** (guitar), and **Pascal** (drums). They liked **T Rex**, **The Clash**, **Hendrix**...: artists who put their soul into their music.

In 1981 they produced their own single, *Spontanéité zéro*, and went through all the region's concert halls. **Les Ablettes** were altenative rockers before the act. In 1984 they signed with the **Réflexes** label, and released Tu verra, tu verra {You'll See, You'll See}, a new version of famous French singer **Claude Nougaro**'s hit. This title made the band nationally famous. In 1986 the single *Jacky s'en fout* {Jacky Doesn't Care} was released by **Polydor** ~ it was a hit and confirmed the band's success.

Melody and electricity join together harmoniously around the interesting French texts.

After a second single, *Jeunesse sauvage* {Wild Youth}, a first album, *Les Ablettes* was released in 1988 by **Polydor**. For this album they were only a trio, because **Francis** had left the band. No sooner than three years later, in 1991, their second album, *Art Commando*, was released by **Musidisc**.

In this album, «of fury and regained control», the sound is cruder and the tone is more direct, but their art of successful songs remains.

In April 1993 their third album saw the light after several months of recording in a local farmhouse. It's *Anticonstitutionnellement*, with a new recording company (**FNAC Music**) and with new musicians: **Pascal** left, **Frank Flies** replaced him at the drums, and **La Mite** joined the band at the keyboards.

The band began going on tour again, in France and abroad.

In late 1993, **Bebeck** stopped playing. A new guitar player, **Christophe Balvet**, took his place. They quickly recorded several songs in studio, including one in Esperanto for *Vinilkosmo-Kompil'*.

There again followed more than a year-long period of silence ~ **Les Ablettes** slowly cooked up their new album, *Demain le sud* {Tomorrow the South} in September 1995, at **BRD Céluloïd/Mélodie.**

Many new plans are to be kept under observation....

In the meanwhile, one of their songs, «Je n'aimerai que toi» {I'll Love Only You}, which originally appeared in their before last album, was translated into Esperanto by **R. Cash** for the compilation, to show their support for the International Language, with the kind authorisation of **FNAC Music**.

FRANÇAIS

L'histoire de ce groupe est ancienne. Elle remonte à 1978 où, à **Fumel**, petite ville du Sud-Ouest (Aquitaine), quatre copains, **Philo** (basse, chant), **Bebeck** (guitare), **Francis** (guitare), et **Pascal** (batterie) se mettent à jouer ensemble. Ils aiment **T Rex**, **Les Clash**, **Hendrix**...: les artistes qui mettent leur âme dans leur musique.

En 1981, ils autoproduisent leur premier 45-tours, *Spontanéité zéro*, et écument les salles de concert de la région. **Les Ablettes** ont été alternatifs avant l'heure. En 1984, ils signent chez **Réflexes** (le label de l'époque) et sortent *Tu verras, tu verras*, reprise d'une chanson de **Claude Nougaro**. C'est ce titre qui faira connaître le groupe nationalement. En 1986, le single *Jacky s'en fout* sort chez **Polydor**. Il fait mouche et confirme le succès du groupe.

Mélodie et électricité font bon ménage autour de textes intéressants (chantés en français).

Après un second single, *Jeunesse sauvage*, le premier album, *Les Ablettes*, paraît en 1988, toujours chez **Polydor**. Sur cet album, ils ne sont plus que trois, **Francis** ayant quitté le groupe. Ce n'est que trois ans après, en 1991, que le deuxième album, *Art Commando*, est publié chez **Musidisc**. Avec cet album, **Les Ablettes** se sentent libres après le départ de chez **Polydor**.

Dans cet album «de rage et de reprise de contrôle», le son est brut et le ton plus direct, mais l'art de réussir les chansons persiste.

En avril 1993, leur troisième album voit le jour après plusieurs mois d'enregistrement dans une ferme «du pays». C'est *Anticonstitutionnellement*, avec une nouvelle maison de disques (**FNAC Music**) et de nouveaux musiciens. **Pascal** est parti, **Frank Flies** le remplace à la batterie, et **La Mite** entre avec des claviers.

Le groupe se remet à tourner en France et à l'étranger.

Fin 93, **Bebeck** arrête de jouer. Un nouveau guitariste, **Christophe Balvet** prend sa place. Rapidement, ils enregistrent quelques titres en studio, dont un en espéranto pour *Vinilkosmo-Kompil'*.

Puis vient de nouveau une longue période (plus d'un an) de silence ~ **Les Ablettes** mijotent un nouvel album qui a pour titre *Demain le sud*. Il est sorti vers fin septembre 1995 chez **BRD Céluloïd/Mélodie**.

Plein de nouveaux plans ~ affaire à suivre....

En attendant, un de leurs titres, «Nur vin mi amos» {Je n'aimerai que toi} paru sur leur avant dernier album, a été adapté en espéranto (**par R. Cash**), en soutien et par sympathie pour la Langue Internationale, avec l'autorisation de **FNAC Music** et le travail du studio **Max** à Toulouse.

ESPAÑOL

La historia de esta banda es antigua. Hay que remontarse hasta 1978 en **Fumel**, pequeña ciudad de Aquitania (Sudoccidente francés), donde cuatro amigos tocaban juntos: **Philo** (bajo y voz), **Francis** (guitarra) y **Pascal** (batería). Sus grupos preferidos eran **T Rex**, **Clash** y **J. Hendrix**.

En 1981 autoprodujeron su primer single, *Spontanéité Zéro* (Espontaneidad Cero), recorriendo los escenarios de la región. **La Alburnoj** fueron alternativos precoces. En 1984 firmaron por el sello **Reflexes** publicando *Tu verras, Tu verras* (Tú verás,Tú verás), versión de una canción del famoso artista **Claude Nougaro**. Por medio de este título se hicieron populares en Francia. En1986 el single *Jacky s'en fout* (Jacky pasa) fue editado por **Polydor** obteniendo un gran reconocimiento y confirmando el éxito de la banda.

Melodía y electricidad se aunan armópicamente apoyadas sobre interesantes textos en francés.

Después del segundo single vino su primer álbum, *Jeunesse Sauvage* (Juventud salvaje). *Les Ablettes* surgió en 1988 durante su periodo en **Polydor**. Entonces eran un trío pues **Francis** ya había dejado la banda. Hubo que esperar tres años para la publicación en 1991 del segundo álbum *Art Commando* en **Musidisc**.

En este trabajo "de furia y autocontrol" el sonido era más crudo y el tono más directo, pero sin perder por ello el arte del éxito.

En abril de 1993 vio la luz su tercer álbum tras muchos mese de grabación en una rehabilitada casa-granja. Se trata de *Anticonstitutionellement* (Anticonstitucionalmente) de la mano de una nueva firma, **FNAC Music** y con nueva formación, **Flank Flies** sustituyó en la batería a **Pascal** y **La Mite** se incorporó ocupándose de los teclados.

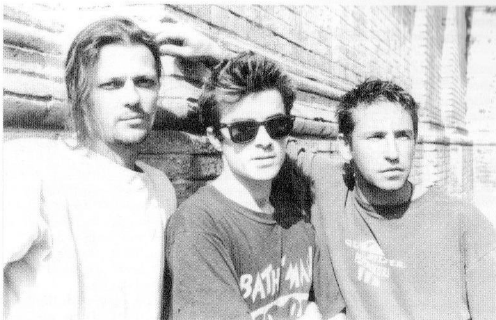
En este periodo retomaron las giras tanto por Francia como por el extranjero.

A finales de 1993 **Bebeck** dejó de tocar, ocupando su puesto **Christophe Balvet**. Sin demora grabaron nuevas canciones en el estudio, una de las cuales figura en este *recopilatorio.*

Sucedió un largo periodo de silencio, en el cual prepararon con detenimiento un nuevo álbum, *Demain le sud* (Mañana el sur) en septiembre de 1995 con **BRD Celuloïd/ Mélodie.**

Continuarán con una larga serie de proyectos, planes...

Mientras, una de sus canciones "Je n'aimerai que toi" (Te amaré sólo a tí) ha sido traducida por **Rikardo Cash** al esperanto. De esta manera muestran su apoyo y simpatía a la lengua internacional gracias a la colaboración de Studio **Max** en **Toulouse** y a la autorización de **FNAC-Music**.



DEUTSCH

Die Geschichte dieser Gruppe ist uralt. Sie geht zurück bis 1978, als in **Fumel**, einer kleinen Stadt im Südwesten von Frankreich (Aquitaine) vier Kumpel, **Philo** (Baß, Gesang), **Bebeck** (Gitarre), **Francis** (Gitarre) und **Pascal** (Schlagzeug), begannen zusammen zu spielen. Sie mochten **T Rex**, **The Clash**, **Hendrix**...:Künstler, die ihre Seele in ihre Musik legen.

1981 produzieren sie selbst ihre erste Single, "*Spontanéité Zéro*" ("Spontanität Null"), und machen die Konzerthallen der Region unsicher. **Les Ablettes** waren alternativ, vor ihrer Zeit. 1984 zeichnen sie bei *Reflexes* (dem damaligen Label) und bringen "*Tu verras, tu verras*" heraus, ein Cover eines Liedes von **Claude Nougaro**. Dieser Titel macht die Gruppe im ganzen Land bekannt. 1986 kommt die Single "*Jacky s'en fout*" ("Jacky macht sich nichts draus") bei **Polydor** heraus. Sie ist ein großer Erfolg und bestätigt den Erfolg der Gruppe.

Melodie und Elektrizität passen gut zusammen, rund um interessante Texte (auf Französisch gesungen).

Nach einer zweiten Single, "*Jeunesse Sauvage*" ("Wilde Jugend"), erscheint 1988 das erste Album, "Les Ablettes", noch stets bei **Polydor**. Auf diesem Album sind sie nur noch zu dritt, da **Francis** die Gruppe verlassen hat. Erst drei Jahre später, 1991, wird das zweite Album, "*Art Commando*", bei **Musidisc** heraus gebracht.

Mit diesem Album fühlen **Les Ablettes** sich frei, nach ihrem Abschied von **Polydor**.

In diesem Album "der Wut und des Zurückgewinnens von Kontrolle" ist der Klang roh und der Ton mehr direkt, aber die Kunst gute Lieder zu machen bleibt.

Im April 1993 sieht ihr drittes Album das Tageslicht, nach mehreren Monaten mit Aufnahmen in einem Bauernhof "im Hinterland". Es ist "*Anticonstitutionnellement*", mit einem neuen Verlag (**FNAC Music**) und mit neuen Musikern. **Pascal** ist gegangen, **Frank Flies** ersetzt ihn am Schlagzeug und **La Mite** kommt mit Keyboards dazu.

Die Gruppe beginnt wieder in Frankreich und im Ausland auf Tournee zu gehen.

Ende '93 hört **Bebeck** auf zu spielen. Ein neuer Gitarrist, **Christophe Balvet**, nimmt seinen Platz ein. Schnell nehmen sie mehrere Titel im Studio auf, darunter einen auf Esperanto für *Vinilkosmo-Kompil'.*

Darauf folgt eine lange Phase (mehr als ein Jahr) der Stille - **Les Ablettes** köcheln an einem neuen Album, das den Titel "*Demain le sud*" ("Morgen der Süden") haben wird. Es müßte gegen Ende September 1995 bei **BRD Celuloïd/Mélodie** heraus kommen.

Voller neuer Pläne - sollte man im Auge behalten...
Inzwischen wurde einer ihrer Titel, "Je n'aimerai que toi" ("Ich werde nur dich lieben"), der auf ihrem letzten Album erschien, auf Esperanto bearbeitet (durch **Rikardo Cash**), zur Unterstützung und aus Sympathie für die Internationale Sprache, mit Erlaubnis von **FNAC Music** und der Studioarbeit von **MAX** in **Toulouse**.

12. Piŝamandurjes (Pixamandúrries)

Kontakto:
p/a Joan ARTIGAS ALSINA
C/ Casavells 53
ES-17121 CORÇÀ (Girona)
Hispanio/Spain/Espagne/
España/Spanien
Tel. +34 72.63.02.56
Faks +34 72.64.04.18

Pixamandúrries estas kataluna vorto uzata ĉefe en la regiono **Empordà** por indiki malestimaton, fitaksaton, kvazaŭ trampulon.

Sed depost 1990 ĝi estas la nomo de anarko-punka folkkora bando de **Casavells** (Girona, Katalunio, Hispanio), bone konata ĉe la alternativaj subgrundaj medioj de Katalunio.

Tiu ĉi grupo estis starigita de gitaristo **Joan Artigas «Pine»** kaj drumisto **Josep «Rovi»**.

Fine de 1990, kun helpo de basgitaristo **«Tina»** kaj kantisto **«Skenepelat»**, ili produktis sian unuan diskegon, *Quina vida* {Kia vivo}.

Poste la bando turneis tra tuta Katalunio, kaj necesis atendi ĝis 1993 por ke **Piŝamandurjes** produktu novan albumon, *L'any dels gossos* {La hunda jaro}.

Tiu albumo muzike spegulas ĉiujn ŝanĝiĝojn en la grupo, el kiu restis nur la gitaristo **«Pine»**. Kvar novaj gemuzikistoj kompletigis la aron: drumisto **Fran «Kinti»**, basgitaristino **Sonia H.**, alia gitaristo **Xevi Ferrer**, kaj kantisto **José «Kuko»**. Ĉilasta ankaŭ ludas tipe katalunan blovinstrumenton, *la graljon*, kaj ankaŭ perkutilojn.

L'any dels gossos reprezentas ankaŭ la interesiĝon de la bando pri lingvoj, per tekstoj en la kastilia (hispana), la araba, kaj esperanto, krom en la kataluna, kiun ili daŭre uzas.

Post la registro de *L'any dels gossos*, **Sonia H.** forlasis la bandon, anstataŭita de **Ĵoni** (eksbasgitaristo de **Juanito Piquete y los Mataesquiroles**).

Komence de 1994, **Piŝamandurjes** produktis disketon *Tierra y libertad* {Tero kaj libereco}, por subteni la rebelajn indianojn de **Chiapas** (Meksiko), donante al ili ĉiujn profitojn de la diskvendiĝo. Inter aliaj, **Piŝamandurjes** partoprenis la kompilaĵon *Insumisión* {Militserva rifuzo} produktitan de **MOC-KEM** de **Bilbao**, kaj la *Cinta antirasista* {Kontraŭrasista kasedo} produktitan de la kontraŭfaŝista kolektivo **Al Enemigo Ni Agua** {Al Malamiko Eĉ Ne Akvon}.

Piŝamandurjes ekturneis ekster Katalunio: en Francio, Svisio, kaj Germanio.

Komence de 1995, post turneo en Germanio, la bando liberiĝis de **Ĵoni**, kiu estis tuj anstataŭigita.

En la kompilaĵo ili prezentas la kanton «La bonaj vortoj».

ENGLISH

Pixamandúrries (pronounced [peesha man dooryas] is a Catalan swear word used mainly in the **Empordà** region of Catalonia towards distasteful or disreputable individuals, such as tramps.

But since 1990 it's been the name of an anarcho-punk folkcore band from **Casavells** (Girona, Catalonia, Spain), well-known in the alternative underground milieu of Catalonia.

This band was started up by guitar player **Joan Artigas «Pine»** and drummer **Josep «Rovi»**.

In late 1990, with the help of bass guitar player **«Tina»** and singer **«Skenepelat»**, they released their first LP, *Quina vida* {What a Life}.

Afterwards, the band went on tour throughout Catalonia, and it was only in 1993 that **Pixamandúrries** released a new tape album, *L'any dels gossos* {The Year of the Dogs}.

This album musically reflects all the changes the band had undergone, in which only the guitar player **«Pine»** remained. Four new musicians joined up: drummer **Fran «Kinti»**, bassist **Sonia H.**, another guitar player, **Xevi Ferrer**, and singer **José «Cuco»**, who also played the typically Catalan wind instrument, the *gralla*, as well as percussion.

L'any dels gossos also presents the band's interest in languages, with texts in Castillian, Arabic, and Esperanto, besides the usual Catalan.

After recording *L'any dels gossos*, **Sonia H.** left the band, replaced by **Joni** (ex-bassist for **Juanito Piquete y los Mataesquiroles**).

In early 1994, **Pixamandúrries** released a single, *Tierra y libertad* {Land and Liberty}, in support of the **Chiapas** Indian rebellion in Mexico ~ all sales profits are turned over to them. Among others, **Pixamandúrries** took part in the compilation *Insumisión* released by **MOC-KEM** in **Bilbao**, and the *Cinta antirasista* {Antiracist Cassette} released by the antifasciste collective **Al Enemigo Ni Agua** {Not Even Water to the Enemy}.

Pixamandúrries went on tour beyond Catalonia: in France, Switzerland, and Germany.

In early 1995, after a tour in Germany, the band separated from **Joni**, who was immediately replaced.

In the compilation they present the title «La bonaj vortoj» {The Good Words}.

FRANÇAIS

Pixamandúrries (prononcer [pichamanndoûrr yess]) est un mot catalan utilisé surtout dans la région d'**Empordà** pour désigner quelqu'un qui est peu considéré (à la limite du SDF).

Mais, c'est aussi depuis 1990, le nom d'un groupe anarcho-punk folkcore de **Casavells** (Girona) bien connu dans les milieux alternatifs underground de la Catalogne.

Ce groupe a été mis sur pied par le guitariste **Joan Artigas «Pine»** et le batteur **Josep «Rovi»**.

Fin 1990, avec le concours de **«Tina»** (bassiste) et **«Skenepelat»** (chanteur), ils produisent leur premier album (LP) *Quina vida* {Quelle vie}.

Depuis lors, le groupe tourne dans toute la Catalogne. On devra attendre jusqu'en 1993 que **Pixamandúrries** produise un nouvel album-cassette *L'any dels gossos* {L'année des chiens}.

Cet album reflète musicalement tous les changements survenus dans le groupe dont seul le guitariste **«Pine»** reste. Quatre nouveaux musiciens viennent compléter la formation: le batteur **Fran «Kinti»**, la bassiste **Sonia H.**, un autre guitariste **Xevi Ferrer**, et le chanteur **José «Cuco»**. Ce dernier joue aussi un instrument à vent typique catalan, la *graille*, ainsi que des percussions.

L'any dels gossos représente aussi l'intérêt qu'a le groupe pour les langues: avec des textes en castillan (espagnol), arabe, et espéranto en plus du catalan qu'ils utilisent depuis toujours.

Après l'enregistrement de *L'any dels gossos*, **Sonia H.** quitte le groupe; elle est remplacée par **Joni** (ex-bassiste de **Juanito Piquete y los Mataesquiroles**).

Début 1994, Pixamandúrries produit un single, *Tierra y Libertad* {Terre et liberté}, en soutien à la révolte des Indiens **Chiapas** (Mexique) en leur dédiant tous les profits des ventes du disque. Entre autres, les **«Pixés»** ont participé à la compilation *Insumisión* produite par le **MOC-KEM** de **Bilbao** et la *Cinta antirasista* {Cassette antiraciste} produite par le collectif antifasciste **Al Enemigo Ni Agua** {Même pas de l'eau pour l'ennemi}.

Pixamandúrries ont commencé à tourner à l'extérieur de la Catalogne: en France, Suisse, et Allemagne.

Début 95, après une tournée en Allemagne, le groupe se sépare de **Joni**, qui est aussitôt remplacé.

Dans la compilation, ils présentent le titre «La bonaj vortoj».



Foto: *Amparo Martin G.*

ESPANOL

La palabra *Pixamandurries* se utiliza en el catalán de la zona del **Ampurdán** para expresar desprecio, menoscabo etc.

Sin embargo desde 1990 es el nombre de un grupo anarco-punk-folkcore de **Casavells** (Girona, Catalunya) muy popular en el ambiente underground de la región.

Joan Artigas "Pine" (guitarra) y el batería **Josep "Rovi"** fueron los, creadores del grupo.

A finales de 1990 con la ayuda del bajista **"Tina"** y el cantante "**Skenepelat"** produjeron su primer LP *Quina vida* (Vaya vida!).

Posteriormente efectuaron una gira por Catalunya y hubo que esperar hasta 1993 para poder escuchar su nuevo álbum *L'any dels gosses* (El año de los perros).

Aquí se reflejan los cambios operados en la banda, donde sólo queda el guitarra "**Pine**". Se incorporan cuatro miembros: el batería **Fran "Kinti"**, **Sonia H.** al bajo, **Xavi Ferrer** a la guitarra y **José "Kuko"** pone la voz además de tocar las percusiones y *la gralla*, un instrumento típicamente catalán.

L'any dels gosses es un exponente del interés del grupo por las lenguas concretado en letras en castellano, árabe y esperanto, amén del catalán, su lengua habitual.

Tras la grabación de *L'any dels gosses* **Sonia** abandona el grupo, sustituyéndole **Joni**, antiguo bajista de **Juanito Piquete** y **los Mataesquiroles**.

A comienzos de 1994 **Pixamandurries** produce el single *Tierra y Libertad*, sumándose a la causa indígena de **Chiapas** y destinando allí los beneficios del citado trabajo. Asímismo participaron en el recopilatorio *Insumisión* producido por el movimiento **KEM-MOC** de Bilbao y en la *Cinta antirasista* producida por el colectivo **Al Enemigo Ni Agua**.

Pixamandurries ha hecho giras fuera de Catalunya en Francia, Alemania y Suiza.

En el recopilatorio presentan la canción "La bonaj vortoj" (Las buenas palabras).

DEUTSCH

Pixamandúries ist ein katalanischer Begriff, der vor allem in der Region **Emporda** gebraucht wird, um jemanden zu beschreiben, der wenig angesehen ist (an der Grenze zum Obdachlosen).

Aber, seit 1990 ist es auch der Name einer Anarcho-Punk Folkcore Gruppe aus **Casavells** (Girona), die im alternativen Underground-Milieu von Katalonien sehr bekannt ist.

Diese Gruppe wurde durch den Gitarristen **Joan Artigas "Pine"** und den Schlagzeuger **Josep "Rovi"** gegründet.

Ende 1990 produzieren sie ihr erstes Album (LP) "*Quina vida*" ("Was für ein Leben"), mit der Hilfe von **"Tina"** (Bassist) und **"Skenepelat"** (Sänger).

Seitdem geht die Gruppe in ganz Katalonien auf Tournee. Man mußte bis 1993 warten, bis **Pixamandúrries** ein neues Kassetten-Album produzierten, "*L'any dels gossos*" ("Das Jahr der Hunde").

Dieses Album spiegelt musikalisch alle Veränderungen in der Gruppe wieder, von der nur der Gitarrist **"Pine"** übrig bleibt. Vier neue Musiker kommen dazu, um die Besetzung zu vervollständigen: der Schlagzeuger **Fran "Kinti"**, die Bassistin **Sonia H.**, ein weiterer Gitarrist **Xevi Ferrer** und der Sänger **José "Cuco"**. Dieser spielt auch ein typisch katalanisches blasInstrument, die "*graille*", sowie Percussion.

"*L'any dels gossos*" zeigt auch das Interesse der Gruppe an Sprachen: mit Texten auf Kastilisch (Spanisch), Arabisch und Esperanto, sowie Katalanisch, welches sie seit jeher gebrauchen.

Nach der Aufnahme von "L'any dels gossos" verläßt **Sonia H.** die Gruppe: sie wird durch **Joni** ersetzt (Ex-Bassist von **Juanito Piquete** y **los mataesquiroles**).

Beginn 1994 produzieren **Pixamandúrries** eine Single, "*Tierra y Libertad*" ("Erde und Freiheit"), als Unterstützung der Revolte der Eingeborenen **Chiapas** (Mexiko), denen sie auch allen Profit aus dem Verkauf der Platte zukommen lassen. Außerdem haben die **"Pixes"** unter anderem an der Kompilation "*Insumision*" teilgenommen, die durch **MOC-KEM** in **Bilbao** produziert wurde, sowie auch an der *Cinta antirasista* (anti-rassistische Kassette), produziert durch das anti-faschistische Kollektiv **"Al enemigo ni agua"** ("Selbst kein Wasser für den Feind").

Pixamandúrries haben begonnen auch außerhalb Kataloniens auf Tournee zu gehen: in Frankreich, der Schweiz und in Deutschland.

Beginn '95, nach einer Tournee in Deutschland, trennt sich die Gruppe von **Joni**, der schnell ersetzt wird.

In der Kompilation stellen sie den Titel "La bonaj vortoj" ("Die guten Worte") vor.

13. EV

Kontakto:
p/a A l'Abordage
51 blvd de l'Égalité
FR-44000 NAONED/NANTES
Francio/France/Francia/Frankreich
Tel. +33 40.43.04.12
Faks +33 40.43.51.80

Ekde 1981, **EV** dediĉas sin al muzika multflankeco, konservante la esencon de malsamaj kulturaj riĉaĵoj - ĉu en la bretona, ĉu en la finna, ĉu en la franca, ĉu almenaŭ unufoje en esperanto, **EV** celas esti universala.

EV, tio estas: **Jari** (basgitaro, kantado), **Gweltaz** (gitaro, bombardo, kantado), **Fakir** (klavaroj, akordeono, kantado), kaj **Harri** (drumo, kantado). Ilia energia muziko, influata de etno-poproko kun keltaj nuancoj, donas al ili fortan personecon. Ĉar la bando havas bretonon kaj finnojn, ilia kantaro ĉefe estas trilingva.

En 1989 ilia unua produktaĵo estiĝis: disketo kaj kasedo kun titolo *Shamaani*. Sekvis tri albumoj: *6 Octobre* (KS) en 1990, *Distruj* (KD) en 1993 (kunproduktaĵo **Gwenn Kivi/Lola Label**, distribuo **Polygram**), kaj finfine *Reuz*, kiu ricevis artan produkton de **Théo Hakola** (eks-**Orchestre Rouge** kaj **Passion Fodder**). Tiu albumo estis produktita kaj distribuita laŭ samaj kondiĉoj kiel *Distruj*.

Ekde 1991, **EV** ekigis veran karieron kun gravaj koncertoj kaj turneoj (enkonduka bando de **Elmer Food Beat** ĉe **Olympia** en **Parizo**, **Festival Interceltique** de **Lorient**, **Élysée Montmartre** en **Parizo**, **État du Rock** en **Montpellier**, kun turneoj en Francio, Kimrio, Nederlando, kaj Belgio.

Filmeto estis farita de **Jo Pinto Moia** kun la titolo «Marins perdus» {Perditaj maristoj} el ilia unua KD-albumo, *Distruj*.

EV preparas turneon (11 sept. - 14 okt. 1995) tra Nederlando, Belgio, Germanio, Svisio, kaj Kimrio.

Dank' al la permeso kaj kunlaboro de **Lola Label** dum la registrado de *Reuz*, la kanto «Knabin' de Sarre» (tradukita en esperanton de **R. Cash**) estis pretigita por la kompilaĵo de *Vinilkosmo*. KD kun nur tiu kanto en esperanto estis produktita je 500 ekzempleroj de **Lola Label/Gwenn Kivi** kaj dissendita reklamcele.

ENGLISH

Since 1981, **EV** has consecrated itself to musical eclecticism, retaining the essence of different cultural richnesses - whether it be in Breton, in Finnish, in French, or at least once in Esperanto, **EV** strives to be universal.

EV is made up of **Jari** (bass, song), **Gweltaz** (guitar, bombard, song), **Fakir** (keyboards, accordeon, song), and **Harri** (drums, song). Their energetic music, influenced by ethno-pop rock with Celtic nuances, gives them a strong personality. Since the band has a Breton and some Finns, their repertory is mainly trilingual.

In 1989 their first release saw the light of day: a single and tape with the title *Shamaani*. Three albums have followed: *6 Octobre* (tape) in 1990; *Distruj* (tape) in 1993 (co-released by **Gwenn Kivi** and **Lola Label**, distributed by **Polygram**); and finally *Reuz*, which benefited from the artistic production of **Théo Hakolo** (ex-**Orchestre Rouge** and **Passion Fodder**). This last album was produced and distributed under the same conditions as *Distruj*.

Starting in 1991, **EV** began a true career, with important concerts and tours (opening band for **Elmer Food Beat** at the **Olympia Hall** in **Paris**, the **Interceltic Festival in Lorient**, the **Élysée Montmartre** in Paris, the **État du Rock** in **Montpellier**, with tours in France, Wales, the Netherlands, and Belgium.

A clip was turned by **Jo Pinto Moia** with the title «Marins perdus» {Lost Sailors} from their first CD *Distruj*.

EV is presently preparing a tour (11 sept. - 14 oct. 1995) in the Netherlands, Belgium, Germany, Switzerland, and Wales.

Thanks to the authorisation and collaboration of **Lola Label** during the recording of *Reuz*, the title «Knabin' de Sarre» {The Girl from Sarre} was translated into Esperanto by **R. Cash** and prepared for the **Vinilkosmo** compilation. A CD with this one song in Esperanto was released in 500 copies by **Lola Label/Gwenn Kivi** and distributed for publicity.

FRANÇAIS

Depuis 1981, **EV** se consacre à l'éclectisme musical en retenant l'essence de différentes richesses culturelles - que ce soit en breton, en finnois, en français, ou pour au moins une fois en espéranto, **EV** se veut universel.

EV, c'est **Jari** (basse, chant), **Gweltaz** (guitare, bombarde, chant), **Fakir** (claviers, accordéon, chant), et **Harri** (batterie, chant). Leur musique énergique aux influences ethno-pop-rock avec des nuances celtiques leur donne une forte personnalité. Parce que le groupe est composé d'un Breton et de Finnois, leur répertoire est principalement trilingue.

En 1989, leur première production voit le jour: un single et cassette intitulé *Shamaani*. Suivent trois albums: *6 Octobre* (cassette) en 1990, *Distruj* (CD) en 1993 (une coproduction **Gwenn Kivi/Lola Label**, distribution **Polygram**), et enfin *Reuz*, qui bénéficie de la production artistique de **Théo Hakola** (ex-**Orchestre Rouge** et **Passion Fodder**). Ce dernier album est produit et distribué dans les mêmes conditions que *Distruj*.

A partir de 1991, **EV** entame une vraie carrière avec des concerts et tournées importants (première partie d'**Elmer Food Beat** à l'**Olympia**, **Festival Interceltique de Lorient**, **Élysée Montmartre** à **Paris**, **État du Rock** à **Montpellier**, avec des tournées en France, Pays de Galles, Pays-Bas, et Belgique).

Un clip est réalisé par **Jo Pinto Moia** avec le titre «Marins perdus» de leur premier CD, *Distruj*.

EV prépare une tournée (11 sept. - 14 oct. 1995) aux Pays-Bas, en Belgique, en Allemagne, en Suisse, et au Pays de Galles.

Grâce à l'autorisation et collaboration de **Lola Label** pendant l'enregistrement de *Reuz*, le titre «Knabin' de Sarre» {La fille de Sarre} est traduite en espéranto par **R. Cash** pour la compilation de **Vinilkosmo**. Un CD avec ce seul titre en espéranto est tiré à 500 exemplaires par **Lola Label/Gwenn Kivi** et diffusé en promotion.

ESPAÑOL

Desde 1981 **EV** se consagra al eclecticismo musical en permanente búsqueda de la esencia de las distintas tradiciones culturales, tanto la bretona como la finlandesa,francesa o incluso por una vez, en la del esperanto. Su intención es ser universales.

Jari (bajo y voz), **Gweltaz** (guitarra,bombardino y voz),**Fakir** (teclados,acordeón y voz) y **Harri** (batería y voz) integran **EV**. Con influencias etno-pop-rock y matices celtas la energía de su interpretación aporta a su música una fuerte personalidad. Debido a la presencia en la banda de un bretón y finlandeses su repertorio es trilingüe.

Su primera producción vio la luz en 1989: mini-LP con caset titulado *Shamaani*. A él siguieron tres álbumes: *6 Octobre* (caset) en 1990, *Distruj* (compacto) en1993 (coproducido con **Gwenn Kivi/Lola Label** y distribuido por **Polygram**) y *Reuz* con la producción artística de **Theo Hakola** (ex-**Orchestre Rouge** y **Passion Fadder**). Este álbum fue producido y distribuido en las mismas condiciones que *Distruj*.

Desde 1991 **EV** dio comienzo a una verdadera carrera con importantes conciertos y giras (teloneando a **Elmer Food Beat** en el **Olympia** de **París**, **Festival Interceltique** de **Lorient**, **Elysée Montmartre** de **París**, **État du Rock** en **Montpellier**, realizando giras en Francia, Gales,Holanda y Bélgica.

Jo Pinto Moia produjo un clip sobre la canción "Marins Perdus" de su primer álbum *Distruj*.

Actualmente preparan una gira. Gracias a la autorización y colaboración de **Lola Label** durante la grabación de *Reuz* pudieron efectuar la grabación de "Knabin' de Sarre", traducida por **Rikardo Cash**.

Un compacto con tan sólo este tema en esperanto ha sido producido con una tirada de 500 ejemplares y difundido con fines promocionales por parte de **Lola Label/ Gwenn Kivi.**

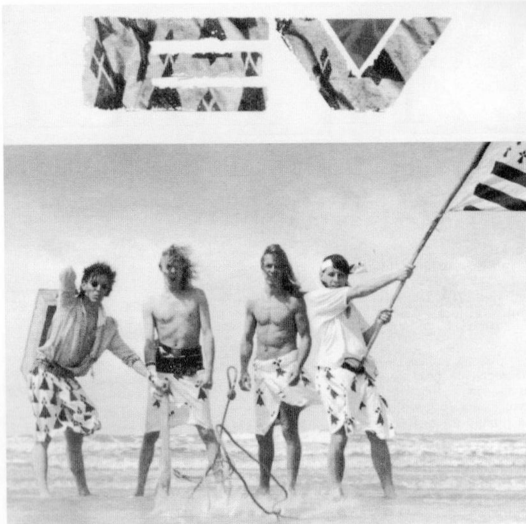


Foto: Claude Servat

DEUTSCH

Seit 1981 widmet sich **EV** dem musikalischen Eklektizismus, indem die Essenz verschiedener kultureller Reichtümer verarbeitet wird; sei es auf Bretonisch, Finnisch, Französisch oder mindestens ein Mal auf Esperanto, **EV** will universell sein.

EV sind **Jari** mit Baß und Gesang, **Gweltaz** an der Gitarre, der Bombarde und Gesang, **Fakir** an Keyboards, Akkordeon und Gesang und **Harri** am Schlagzeug und Gesang.

Ihre energiegeladene Musik mit Ethno-Pop-Rock Einflüssen und keltischen Nuancen gibt ihnen eine starke Persönlichkeit.

Da die Gruppe aus einem Bretonen und aus Finnen besteht, ist ihr Repertoire grundsätzlich dreisprachig.

1989 sieht ihre erste Produktion das Tageslicht: eine Single und Kassette mit dem Titel "*Shamaani*". Es folgen drei Alben: "*6 Octobre*" (Kassette) in 1990, "Distruj" (CD) in 1993 (eine Co-Production G**wenn Kiwi/Lola Label**, Vertrieb **Polygram**) und zuletzt "*Reuz*", welches von der künstlerischen Produktion durch **Théo Hakola** (ex-Mitglied von **Orchestre Rouge** und **Passion Fodder**) profitiert. Dieses letzte Album wurde unter den selben Bedingungen produziert und vertrieben wie "*Distruj*".

Ab 1991 beginnt **EV** eine echte Karriere mit wichtigen Konzerten und Tourneen (Vorgruppe von **Elmer Food Beat** in **l'Olympia**, **Festival Interceltique von LORIENT**, **Elysée Montmartre** in **Paris**, **Etat du Rock** in **Montpellier**, Tourneen in Frankreich, Wales, den Niederlanden und Belgien).

Ein Video-Clip wird von dem Titel "Marins perdus" ("Verschollene Seefahrer") aus ihrem ersten Album "*Distruj*" durch **Jo Pinto Moia** gedreht.

EV bereitet eine Tournee vor (weitere Informationen folgen).

Auf Grund der Genehmigung und der Mitarbeit von **Lola Label** während der Aufnahmen zu "*Reuz*", wurde der Titel "Knabin' de Sarre" ("Mädchen von der Saar") von **Rikardo Cash** für die *Vinilkosmo-Kompilation* übersetzt.

Eine CD mit nur diesem Titel auf Esperanto wurde von **Lola Label/Gwenn Kiwi** mit einer Auflage von 500 Stück herausgebracht und zu Werbezwecken vertrieben.

14. Tutti Futti

Kontakto:
p/a Réseau Rock et Régions
17 rue de la Perdrix
FR-57100 THIONVILLE
Francio/France/Francia/Frankreich
Tel./faks +33 82.54.43.95

Kiel ne indikas la nomo, **Tutti Futti** venas de **Loranio** (nord-orienta Francio). **Jo** de ĉiam interesiĝis pri lingvoj, estanta li mem trilingva depost pleja junaĝo en la francika (ĝermana lingvo simila al la luksemburga), la franca, kaj la germana. La **Tutti Futti**-a kantaro konsistas do el poeziaj tekstoj en malsamaj lingvoj ~ minoritatigitaj, maloftaj, naciaj, kaj eĉ universala (esperanto).

Tutti Futti estas ekzempla bando de la eŭropa kulturo.

Ekde la komenco, **Jo Nousse** (kantado, gitaro) kaj **Patrick Ben Bachir** (gitaro, ĥoro) kunlaboras. Pluraj aliaj muzikistoj preterumis la grupan vivon ĝis la aktuala konsisto kun **Bob Bauer** (basgitaro) kaj **Dan Haurogné** (drumo, ĥoro).

La lingva diverseco donas al tiu ĉi eŭropa rokmuziko multoblajn kolornuancojn ~ oni povus nomi ĝin preskaŭ «kosmopolita roko», kie la teksta poezio samkorpas kun la muziko.

En 1987 **Tutti Futti** kunproduktis dukantan diskon kun «Reebon» kaj «Arc-en-ciel» {Ĉielarko} (kunprod. **Apero/Tutti Futti**). En 1989, jen ilia unua partopreno ĉe kompilaĵo, kun «Tontexte/Textöne» (kunprod. **EMI/SR**). En 1991 iĝis dua kompilaĵo, *Lorraine d'en fer* {Loranio en fera infero}, produktita de Studio **Amper**, kun la kanto «Moussaawat». En 1992 sekvis tria kompilaĵo, *Musek ouni grenzen* {Muziko sen limoj}, produktita de **Schnoog**.

Finfine en 1993 **Tutti Futti** memproduktis per **3R** (**Rok-Reto kaj Regionoj**) sian unuan albumon, *Trans-Eurock-Express.* La samnoma kanto, kies esperanta versio estas tradukita de **R. Cash**, troviĝas en *Vinilkosmo-Kompil'.*

ENGLISH

As their name doesn't show, **Tutti Futti** comes from the **Lorraine** (north-eastern France). **Jo**'s always been interested in languages, being trilingual himself since youngest childhood in Francique (a Germanic language, similar to Luxemburgish), French, and German. **Tutti Futti**'s repertory is made up of poetic texts in various languages ~ minoritized, rare, national, and even universal (Esperanto).

Tutti Futti is the living exemple of a band of European culture.

From the beginning, **Jo Nousse** (song, guitar) and **Patrick Ben Bachir** (guitar, vocals) have worked together. Several musicians have crossed the band's life until its present formation with **Bob Bauer** (bass) and **Dan Haurogné** (drums, vocals).

The language diversity gives their European rock nuances of multiple colors ~ it could almost be called «Cosmopolitan Rock», with the poetry of the words forming a single body with the music.

In 1987 **Tutti Futti** coproduced a maxi-single with two titles: «Reebon» and «Arc-en-ciel» {Rainbow} (**Apero/Tutti**). In 1989, they had their first participation in a compilation, with «Tontexte/Textöne» (coprod. **EMI/SR**). In 1991, a second compilation was released by **Studio Amper**, *Lorraine d'en fer,* with the title «Moussaawat». In 1992, a third compilation was released by **Schnoog**: *Musek ouni grenzen* {Music without Borders}.

Finally, in 1993 with its own label 3R (**Réseau Rock et Régions** {Rock and Regions Network}), **Tutti Futti** released its first album, *Trans-Eurock Express.* The song of the same name, whose Esperanto version was translated by **R. Cash**, appears in *Vinilkosmo-Kompil'.*

FRANÇAIS

Comme leur nom ne le laisse pas supposer, les **Tutti Futti** viennent de **Lorraine** (nord-est de la France). **Jo** s'est toujours intéressé aux langues, étant trilingue lui-même depuis le plus jeune âge (francique, français et allemand). Le répertoire de **Tutti Futti** est fourni de textes poétiques en différentes langues minorisées, rares, nationales, et même universelle (l'espéranto).

Tutti est un groupe de l'Europe culturelle par excellence.

Depuis le début, **Jo Nousse** (chant, guitare) et **Patrick Ben Bachir** (guitare, chœurs) travaillent ensemble. Plusieurs musiciens ont traversé la vie du groupe jusqu'à la formation actuelle: **Bob Bauer** (basse) et **Dan Haurogné** (batterie, chœurs).

La diversité des langues donne à ce rock européen des couleurs à multiples nuances ~ on pourrait parler presque de «Rock Cosmopolite», avec la poésie des textes faisant corps avec la musique.

En 1987, **Tutti Futti** coproduit un maxi 45 tours deux titres «Reebon» et «Arc-en-ciel» (coprod. **Apero/Tutti**). En 1989, c'est leur première participation à une compilation, avec «Tontexte/Textöne» (coprod **EMI/SR**). En 1991, une deuxième compilation est produite par le Studio **Amper**, *Lorraine d'en fer,* avec le titre «Moussaawat». En 1992, une troisième compilation est produite par **Schnoog**: *Musek Ouni Grenzen.*

Enfin en 1993, **Tutti Futti** autoproduit avec **3R** (**Réseau Rock et Régions**) son premier album, *Trans-Eurock Express,* qui sera également le titre en espéranto sur *Vinilkosmo-Kompil',* dont la traduction est de **R. Cash.**

ESPAÑOL

A pesar de que el nombre no lo sugiere, **Tutti Futti** procede de la región de **Lorena** (Nororiente francés). **Jo Nousse** desde siempre se sintió atraído por las lenguas, no en vano desde joven era trilingüe al saber fráncico (idioma germánico parecido al luxemburgués) francés y alemán. Textos poéticos en distintos idiomas (minoritarios, raros, estatales e incluso el internacional, esperanto) conforman su repertorio. En este sentido **Tutti Futti** constituye un magnífico ejemplo dentro de la cultura europea.

Desde sus inicios **Jo Nousse** (voz y guitarra) y **Patrick Ben Bachir** (guitarra y coros) han trabajado juntos. Numerosos músicos han hecho esporádicas colaboraciones hasta la formación actual de la banda con **Bob Bauer** (bajo) y **Dan Haurogné** (batería y coros).

La diversidad lingüística dota a este grupo de múltiples matices cromáticos, prácticamente se les podría llamar rock cosmopolita, donde la poesía de sus letras hace cuerpo sin dificultad con la música.

En 1987 coprodujeron un single con las canciones "Reebon" y "Arc-en-Ciel" (Arcoiris), coproducción **Apero/Tutti**.
En 1989 tiene lugar su primera colaboración en un recopilatorio con "Tontexte/Textöne" (coprod. **EMI/SR**). En 1991 segundo recopilatorio, *Lorraine d'en Fer,* producida por Studio **Amper**, con la canción "Moussawat". En 1992, el tercero, *Musek ouni grenzen* (Música sin fronteras), producido por **Schnoog**.
A finales de 1993 **Tutti Futti** autoprodujo con **3R** su primer álbum, *Trans- Eurock-Express.* La canción del mismo nombre traducida al esperanto por **Rikardo Cash**, aparece en el *recopilatorio Vinilkosmo.*


Foto: Denis Jeannet

DEUTSCH

Wie ihr Name nicht vermuten läßt, kommen **Tutti Futti** aus **Lothringen** (Nordosten von Frankreich). **Jo Nousse** hat sich schon immer für Sprachen interessiert, da er selber von jungauf dreisprachig ist (lothringische Mundart "francique", Französisch und Deutsch). Das Repertoire von **Tutti Futti** besteht aus poetischen Texten in verschiedenen Minderheitssprachen, die selten, national oder gar universell sind (Esperanto).

Tutti ist eine Gruppe des kulturellen Europa par excellence.

Von Anfang an arbeiten **Jo Nousse** (Gesang, Gitarre) und **Patrick Ben Bachir** (Gitarre und Hintergrundgesang) zusammen. Mehrere Musiker haben das Leben der Gruppe durchlaufen, bis zur heutigen Besetzung: **Bob Bauer** (Baß) und **Dan Haurogné** (Schlagzeug, Hintergrundgesang).

Die Vielfalt der Sprachen gibt diesem europäischen Rock eine Färbung mit vielen Nuancen - man könnte beinahe von Kosmopolit-Rock sprechen, wobei die Poesie der Texte eine Einheit mit der Musik bildet.

1987 co-produziert **Tutti Futti** eine Maxi-Single mit zwei Titeln: "Reebon" und "Arc-en-ciel" (Co-Produktion **Apero/Tutti**). 1989 findet ihre erste Teilnahme an einer Kompilation statt: "Tontexte/Textöne" (Co-Produktion **EMI/SR**). 1991 die zweite Kompilation, produziert durch das Studio **Amper**, *"Lorraine d'en Fer"*, mit dem Titel "Moussaawat". 1992 die dritte Kompilation, produziert durch **Schnoog**: *"Musek Ouni Grenzen"*.

Schließlich produzieren **Tutti Futti** 1993 selber in Zusammenarbeit mit **3R** (**Réseau Rock et Régions**) ihr erstes Album: *"Trans-Eurock Express"*, was auch der Esperanto-Titel auf der *Vinilkosmo-Kompil'* ist, den **Rikardo Cash** übersetzt hat.

15. La Mondanoj

Kontakto:
p/a Carsten KINDERMANN
Stuttgarter Platz 1A
DE-10627 BERLIN
Germanio/Germany/
Allemagne/Alemania/Deutschland

Tiu ĉi bando ŝvebadis super niaj kapoj jam en 1985. La junaj **Mondanoj** ludis ekskluzive antaŭ esperantistaj junularaj publikoj, kiuj rapide ilin adoptis, tiom energia estis ilia ludado. Ili nomis sin hiphopa bando kies misio en la universo estis delirigi la junajn esperantistojn.

Somere de 1985 il eksplodigis la scenejon dum la **IJK** en **Schloss Eringerfeld** (Germanio).

En 1985 ili celis registri albumon, sed tuj en la studio tiu projekto forfalis ~ nur unu kanto estis registrita: ĝi estas la ununura de la bando, kaj ja temas pri «Muskola belulino», kiu prezentiĝas en la kompilaĵo.

En 1986 ili partoprenis la **Esperanto-Kulturan Festivalon** en **Parizo.** Kaj en 1987, post la koncerto en **Krakovo** (Polio) dum la **IJK**, la bando decidis ĉesi, lasante siajn faninojn senesperaj.

Carsten Kindermann (basgitaro, kantado), **Tom Stockmann** (gitaro, kantado), **Marcus Wesche** (drumo, kantado), kaj **Aaron Koenig** (ĉefkantado, gitaro), malaperis postlasinte nenion krom kelkaj fulme eksplodaj koncertoj. Rapidege kreiĝis mito pri ilia daŭreta kariero en la Esperanto-Movado.

Estis absoluta hazardo kiu ebligis la malkovron de la ununura kaj ĝis nun ne eldonita registraĵo de **La Mondanoj**, je la plej granda feliĉo de iliaj gefanoj, kiuj ekde nun povos senĝene deliri.

ENGLISH

This band already floated above our heads in 1985. The young **Mondanoj** played exclusively for the Esperanto youth public, which quickly adopted them because of their energetic music. They qualified themselves as a **hip-hop** band whose mission in the universe was to make the young Esperantists rave.

In the summer of 1985 they set the stage on fire during the **International Youth Congress** in **Schloss Eringerfeld**, Germany.

In 1985 they intended recording an album, but once in the studio this project was dropped ~ only a single title was recorded, which remains the band's only recorded song: «Muskola belulino» {Body-Building Beauty}, which appears in the compilation.

In 1986 they took part in the **Esperanto Culture Festival** in **Paris**. And in 1987, after the concert in **Kraków**, Poland, during the **Youth Congress**, the band decided to break up, leaving their girl fans desperate.

Carsten Kindermann (bass, song), **Tom Stockmann** (guitar, song), **Marcus Wesche** (drums, song), and **Aaron Koenig** (lead singer, guitar), vanished without leaving a trace except for their dynamite concerts. A myth was quickly built up around their fleeting career in the Esperanto Movement.

It was absolute chance that allowed the rediscovery of **La Mondanoj**'s one and only and hitherto unreleased recording, to the great joy of their fans who may now rave in peace!

FRANÇAIS

Ce groupe planait au-dessus de nos têtes déjà en 1985. Les jeunes de **La Mondanoj** {Les mondiaux} n'ont joué que devant un public espérantiste jeune qui les a vite adoptés, tant leur entrain était énergique. Ils se qualifiaient de groupe **hip-hop** qui s'était donné pour mission de faire délirer les jeunes espérantophones.

En été 1985, ils firent voler les planches de la scène pendant le **Congrès International des Jeunes Espérantistes** de **Tejo** à **Schloss Eringerfeld** en Allemagne.

En 1985, ils entrèrent en studio dans l'intention d'enregistrer un album, mais le projet resta en plan ~ un seul titre fut enregistré: c'est le seul du groupe, et il s'agit du titre «Muskola belulino» {Beauté buildé}, qui figure sur la compilation.

En 1986, ils participèrent au **Festival Culturel d'Espéranto** à **Paris**. Et en 1987, après le concert de **Kraków** (Pologne) pendant **l'IJK**, le groupe décida d'arrêter, laissant leurs fanes désespérées.

Carsten Kindermann (basse, chant), **Tom Stockmann** (guitare, chant), **Marcus Wesche** (batterie, chant), et **Aaron Koenig** (chant principal, guitare), disparurent sans rien laisser à part quelques concerts fulgurents. Très vite, il se créa un mythe autour de leur carrière éphémère dans le mouvement espérantophone.

C'est vraiement le hasard qui permit la découverte de l'unique titre jusqu'ici inédit de **La Mondanoj** au grand bonheur de leurs fans qui pourront délirer désormais en paix !



ESPAÑOL

Estos jóvenes de **La Mondanoj** "los mundiales" ya sobrevolaban nuestras cabezas allá por 1985. Tocaban exclusivamente ante público esperantista, que rápidamente les adoptó ante la energía de sus actuaciones. Se autocolocaron la etiqueta de banda "**hip-hop**" cuya misión era hacer delirar a los jóvenes esperantistas.

En verano de 1985 reventaron el escenario durante la celebración de **IJK** en **Schloss Eringerfeld** (Alemania).

En 1985 entraron al estudio con la intención de grabar un álbum, pero el proyecto no salió adelante y tan sólo grabaron una canción, se trata de "Muskola Belulin'" (La guapa fornida) que figura en este recopilatorio.

En 1986 participaron en el **Festival Cultural de Esperanto** en **París**. Su última actuación tuvo lugar en **IJK** de **Cracovia**, ante la desesperación de sus desconsoladas fans.

Carsten Kinterman (bajo y voz), **Tom Stockman** (guitarra y voz), **Marcus Wesche** (batería y voz) y **Aaron Koenig** (voz principal y guitarra) desaparecieron de la escena sin dejar más recuerdo que el de sus explosivos conciertos. En poco tiempo se convirtieron en un mito por su fugaz paso por el movimiento esperantista.

Una mera casualidad ha hecho posible el descubrimiento de la única grabación de **La Mondanoj**, para deleite de sus fans, que por fin podrán delirar sin límite.

DEUTSCH

Diese Gruppe schwebte schon 1985 über unseren Köpfen. Die jungen "**La Mondanoj**" ("Die Weltbürger") haben nur vor einem Esperanto-Publikum gespielt, das sie schnell ins Herz geschlossen hatte, so energiegeladen war ihr Auftreten. Sie bezeichneten sich selber als **Hip-Hop**-Gruppe, die sich als Ziel gesetzt hat, die jungen Esperantisten ins Delirium zu versetzen.

Im Sommer 1985 brachten sie die Bühnenbretter zum Fliegen während des **IJK** (**Weltjugendkongreß** von **TEJO**) in **Schloß Eringerfeld** (Deutschland).

1985 gingen sie ins Studio um ein Album aufzunehmen, aber das Projekt blieb ein Plan - nur ein einziger Titel wurde aufgenommen: es ist der einzige der Gruppe und es handelt sich um "Muskola Belulin'" ("Muskulöse Schönheit"), welcher sich auf der Kompilation befindet.

1986 nahmen sie am **Festival Culturel d'Esperanto** in **Paris** teil. Nach dem Konzert von **Krakau** (Polen) während des **IJK** beschließt die Gruppe aufzuhören, ihre Fans in Verzweiflung zurücklassend.

Carsten Kindermann am Baß und Gesang, **Tom Stockmann** an der Gitarre und Gesang, **Marcus Wesche** am Schlagzeug und Gesang und **Aaron Koenig** als Lead-Sänger und Gitarrist sind verschwunden ohne etwas zurück zu lassen, außer einigen blitzartig explosiven Konzerten. Sehr schnell entstand ein Mythos um ihre vergängliche Karriere in der Esperanto-Bewegung.

Nur ein Zufall hat die Entdeckung des einzigen und unveröffentlichten Titels **der Mondanoj** ermöglicht, zur großen Freude ihrer Fans, die fortan in Frieden im Delirium verbleiben können!

Kun helpo kaj subteno de :

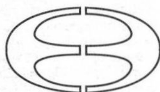


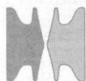
Junulara Youth
FOUNDATION
FONDAĴO
Jeunesse Jugend

FAME-Fondaĵo

★ ***eduka fondaĵo "carson"***



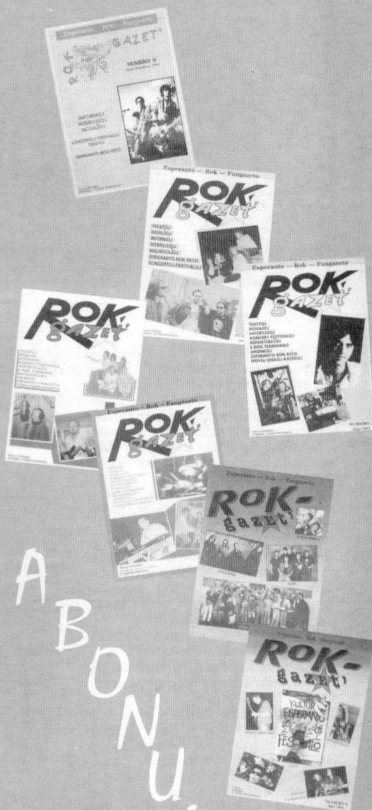




tejo
tutmondo esperantista junulara organizo

PRIMA de las LENGAS

ROK-gazet'



Presojo : SACCO 10 rue Gazagne 31300 Toulouse FRANCIA tel : +33 61 42 03 30 faks : +33.61.59.43.06